



UNIVERSITETI I EVROPËS JUGLINDORE  
УНИВЕРЗИТЕТ НА ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА  
SOUTH EAST EUROPEAN UNIVERSITY

FAKULTETI I GJUHËVE, KULTURAVE DHE  
KOMUNIKIMIT  
FACULTY OF LANGUAGES, CULTURES AND  
COMMUNICATION  
ФАКУЛТЕТ ЗА ЈАЗИЦИ, КУЛТУРИ И  
КОМУНИКАЦИЈА

## Masterstudiengang

### Magisterarbeit

„DIE ELTERLICHE EINSTELLUNG UND IHRE  
STRATEGIEN ZUR FÖRDERUNG DER  
ZWEITSPRACHE UND ERHALT DER  
MUTTERSPRACHE BEI ZWEISPRACHIGEN KINDERN:  
DER FALL IN ALBANISCH SPRECHENDEN FAMILIEN  
IN DER DEUTSCHSCHWEIZ“

Kandidatin:  
Albana Murtezani

Mentor:  
Prof. Dr. Gezim Xhaferri

Tetovo, 2019

## **Danksagung**

In erster Linie möchte ich mich bei meinen Eltern und bei meinem Mann Vegim bedanken, die mir mein Studium ermöglichten und mich immer unterstützt und motiviert haben.

Mein Dank geht auch an meinen Mentor Herrn Prof. Dr. Gezim Xhaferri, der meiner Masterarbeit betreute und mir hilfreiche Ratschläge für diese Arbeit gab.

Ein herzliches Dankeschön geht auch an alle Familien, die bei meinen Interviews mitmachten und diese Arbeit damit ermöglichten.

Abschliessend möchte ich mich noch bei meinen Tanten Lejla und Bibi bedanken, die immer ein offenes Ohr für mich hatten und mir immer zur Seite standen.

## **Abstrakt**

Zweisprachige Erziehung ist in der heutigen Zeit gang und gäbe und ein richtiger Trend. Das Ziel dieser Arbeit ist, herauszufinden, wie Albanisch sprechende Familien in der Deutschschweiz zur Zweisprachigkeit stehen, und was sie tun, um die Muttersprache zu erhalten und die Zweitsprache zu fördern.

Im theoretischen Teil dieser Arbeit befindet sich eine Übersicht von verschiedenen Autoren und ihrer Meinung zur Zweisprachigkeit. Die empirische Untersuchung besteht aus Interviews, welche in Textform dargestellt sind. Somit bekommt man einen Einblick ins reale Leben der Familien, und man sieht wie die Eltern ihren Kindern die Muttersprache und die Zweitsprache beibringen. Die Forschungsfragen dieser Arbeit lauten: Wie wichtig ist die Zweisprachigkeit für die Eltern? Wie groß ist der Einfluss auf die Sprachen ihrer Kinder? Welche Sprache ist wichtiger? Muttersprache oder Zweitsprache? Was tun die Eltern für die Muttersprache und was für die Zweitsprache? Welche Fertigkeiten fördern die Eltern bei ihren Kindern? Lesen, Schreiben, Hören oder Sprechen?

Da alle Familien sich voneinander unterscheiden, gibt es bei den Antworten auf meine Fragen unterschiedliche und übereinstimmende Antworten. Herausgefunden wurde, dass alle Kinder keine Probleme mit der Zweitsprache Deutsch haben und dass alle Eltern positiv zur Zweisprachigkeit stehen. Nur bei den Sprachfertigkeiten gibt es Unterschiede. Alle Eltern fördern die Sprachfertigkeiten auf ihre eigene Weise. Es gibt aber kein richtig oder falsch. Jede Familie arbeitet an der Muttersprache und an der Zweitsprache mit ihrer eigenen Methode.

In der Praxis hat man aber immer noch die Möglichkeit, sich zu verändern, denn die Theorie hat auch gute Methoden erarbeitet. Beide Seiten können voneinander noch lernen.

## Abstrakt

Sot edukimi dygjuhësor paraqet një dukuri të zakonshme dhe një trend të vërtetë. Qëllimi i këtij punimi është që të studiojë se cilat janë qëndrimet e familjeve shqipfolëse në pjesën gjermanofolëse të Zvicrës ndaj bilingualizmit dhe çka bëjnë ata për të ruajtur gjuhën e tyre amtare dhe njëkohësisht për të nxitur gjuhën e dytë.

Pjesa teorike e këtij punimi paraqet një rishikim të autorëve të ndryshëm dhe qëndrimet e tyre për bilingualizmin. Studimi empirik përbëhet nga intervistat, të cilat paraqiten në formë teksti dhe japin një pasqyrë të jetës reale dhe, si prindërit i mësojnë fëmijët e tyre gjuhën amtare dhe gjuhën e dytë. Pyetjet e hulumtimit të këtij punimi janë: Sa e rëndësishme është dygjuhësia për prindërit? Sa mund ata të ndikojnë në gjuhët e fëmijëve të tyre? Cila është gjuha më e rëndësishme ajo amtare ose gjuha e dytë? Çfarë bëjnë prindërit për gjuhën e tyre amtare dhe çfarë bëjnë ata për gjuhën e dytë? Cilat nga aftësi si leximi, shkrimi, dëgjimin shkrimin apo të folurit nxisin prindërit me fëmijët e tyre.

Pasi që familjet dallojnë nga njëri-tjetri, përgjigjet janë të ndryshme. Rezultatet tregojnë se fëmijët nuk kanë probleme me gjuhën e dytë atë gjermane derisa prindërit kanë qëndrim pozitiv ndaj bilingualizmit megjithatë aftësitë e tyre gjuhësore janë të ndryshme. Të gjithë prindërit nxisin aftësitë gjuhësore në mënyrën e tyre. Por konstatohet që asnjëra mënyrë nuk është e saktë ose e gabuar. Çdo familje punon në gjuhën e tyre amtare dhe gjuhën e dytë sipas metodës së tyre.

Në praktikë, megjithatë, akoma ka mundësi për t'u përmirësuar, bazuar në zhvillimet teorike dhe gjetjet e metodave të mira. Të dyja palët (teorija dhe praktika) ende mund të mësojnë nga njëri-tjetri.

## **Abstract**

Bilingual education is a commonplace today and a real trend. The aim of this study is to investigate the attitude of native speaking Albanian families in the German-speaking part of Switzerland towards bilingualism and what they do to preserve their mother tongue and to promote the second language.

The theoretical part of this study represents an overview of different authors and their opinion on bilingualism. The empirical study consists of interviews presented in a textual form. The interviews give an overview of what happens in real life in these families in terms of the ways parents teach their children their mother tongue and the second language. The research questions of the study are the following: How important is bilingualism for parents? How can they influence the language of their children? What is the most important language, the mother tongue or the second language? What do parents do for their mother tongue and what do they do for the second language? Which skills do parents encourage with their children - reading, writing, listening or speaking?

The study has shown different attitudes and this is due to the fact that all families have their own characteristics that differentiate them from each other. It has also been indicated that children have no problems with German as their second language and that all parents are positive about bilingualism. The difference exists with regard to the language skills.

It has been concluded that all parents promote the language skills in their own way, but there is no right or wrong. Each family works on their mother tongue and the second language using their own method. However, there is always an opportunity to change the way this is being done in practice, since the theory has developed good methods for learning. Theory and practice are interrelated.

## Апстракт

Билингвалната едукација е вообичаена во денешното време и е вистински тренд. Целта на овој труд е да го истражи ставот на семејствата со мајчин албански јазик кон билингвализмот во германската говорна зона во Швајцарија, како и тоа што прават тие за да го зачуваат својот мајчин јазик и да го промовираат вториот јазик.

Теоретскиот дел од овој труд претставува преглед на различни автори и нивното мислење за билингвизмот. Емпириската студија се состои од интервјуа, кои се презентирани во текстуална форма и на тој начин даваат преглед на реалниот живот и како родителите ги учат своите деца на мајчин јазик и на вториот јазик. Истражувачките прашања во овој труд се: Колку е важен билингвизмот за родителите? Како можат да влијаат врз јазиците на нивните деца? Кој јазик е поважен – мајчиниот или вториот? Што прават родителите за нивниот мајчин јазик и што прават за вториот јазик? Кои вештини родителите ги промовираат кај своите деца: читање, пишување, слушање или зборување?

Со оглед на тоа што секое семејство е единка за себе, ставовите на семејствата се разликуваат, иако има и доследни одговори на поедини прашања. Се покажа дека ниту едно дете нема проблеми со вториот - германски јазик и дека сите родители се позитивни околу билингвизмот. Разлика постои само во врска со јазичните вештини. Сите родители ги промовираат јазичните вештини на свој начин. Но, нема правилно или погрешно. Секое семејство работи за совладување на мајчиниот јазик, како и на вториот јазик користејќи свој сопствен метод. Сепак, во практиката, сеуште има можност за промени, бидејќи теоријата има развиено добри методи. Теоријата и праксата се поврзани и треба и можат да учат едни од други.

## **Inhaltsverzeichnis**

1	Einleitung.....	9
2	Albaner in der Schweiz.....	12
2.1	Statistik.....	12
2.2	Migration.....	12
3	Literaturüberblick.....	14
3.1	Spracherwerb .....	14
3.1.1	Erstspracherwerb.....	14
3.1.2	Zweitsprache erwerben und lernen.....	16
3.2	Definitionen zu Zweisprachigkeit .....	17
3.3	Die vier Sprachfertigkeiten .....	19
3.4	Vorteile der Zweisprachigkeit .....	19
3.5	Sprachgebrauch in der Familie.....	20
3.5.1	Sukzessiv-bilingualer Erwerb.....	20
3.5.2	Die Entscheidung für den Sprachgebrauch in der Familie .....	21
3.5.3	Berufstätigkeit der Eltern.....	22
4	Empirische Untersuchung .....	23
4.1	Forschungsmethode.....	23
4.2	Vorgehensweise: Datensammlung, Bearbeitung, Analyse .....	23
4.2.1	Teilnehmer .....	23
4.2.2	Art der Datensammlung und Bearbeitung.....	23
4.2.3	Interviewanalyse .....	24
4.2.4	Ethische Aspekte .....	24
5	Ergebnisse .....	25
5.1	Einführung .....	25
5.2	Interviewpartner 1.....	25
5.3	Interviewpartner 2.....	27
5.4	Interviewpartner 3.....	28
5.5	Interviewpartner 4.....	30
5.6	Interviewpartner 5.....	31
5.7	Interviewpartner 6.....	32
5.8	Interviewpartner 7.....	34
5.9	Interviewpartner 8.....	36
5.10	Interviewpartner 9 .....	38
5.11	Interviewpartner 10 .....	40

5.12	Interpretation .....	41
6	Interpretation und Zusammenfassung der Ergebnisse .....	42
6.1	Lesen.....	42
6.2	Hören.....	43
6.3	Sprechen .....	44
6.4	Schreiben .....	45
6.5	Elterliche Einstellung zur Zweisprachigkeit.....	45
6.6	Unterschiede/Gemeinsamkeiten zwischen Theorie und Praxis .....	46
7	Schlusswort.....	48
8	Quellenverzeichnis .....	50
9	Anhang.....	52
10	Selbstständigkeitserklärung.....	55



# 1 Einleitung

Es gibt keine Person auf dieser Welt, welche keine Muttersprache besitzt. Heute ist es sogar zur Normalität geworden, mindestens eine zweite Sprache zu beherrschen. Die meisten Kinder wachsen schon mit zwei Sprachen auf.

Zu diesen Kindern gehörte ich auch. Ich bin in der Schweiz geboren und aufgewachsen. Wenn ich Schweizerdeutsch spreche, bekomme ich Kommentare wie: „Man merkt gar nicht, dass du keine Schweizerin bist.“ Und im Gegenzug, wenn ich Albanisch spreche, wird mir gesagt: „Du sprichst aber sehr gut Albanisch, obwohl du in der Schweiz aufgewachsen bist.“

Diese zwei Anmerkungen begleiten mich schon seit einiger Zeit, denn ich kenne Viele in der Schweiz, die Mühe mit ihrer Muttersprache Albanisch haben.

Darum denke ich, dass diese Arbeit von großer Relevanz ist. Denn meiner Meinung nach haben die Eltern eine sehr wichtige Rolle für die Weitergabe und den Erhalt der Muttersprache und zum Erlernen und Fördern der Zweitsprache.

Mittlerweile ist das Auswandern ein globaler Trend geworden. Nicht jeder bleibt im Heimatland. Viele zieht es ins Ausland, ob für einen Sprachaufenthalt, eine Ausbildung oder um im Ausland zu leben und zu arbeiten. Und schon kommen wir zum ersten Problem – die fremde Sprache. Die erste Hürde im Ausland ist natürlich, die Sprache des Landes lernen zu müssen, damit man sich dort verständigen kann. Ohne die Landessprache kommt man leider nicht sehr weit. Natürlich können die meisten Englisch, und man geht nicht verloren, jedoch wenn man im Land leben und arbeiten will, sollte man die Landessprache können.

Somit kommen wir zur zweiten Hürde - die Zweisprachigkeit. Was machen wir mit der Muttersprache? Brauchen wir sie im Ausland? Viele Menschen wachsen heute mit zwei Sprachen auf, mit der Muttersprache und einer Zweitsprache, dazu lernen viele noch zusätzliche Fremdsprachen.

Die dritte Hürde ist die Aufgabe der Eltern und der gezielte Forschungsbereich dieser Arbeit. Wie erhalten sie die Muttersprache bei den Kindern und wie fördern sie die Zweitsprache ihrer Kinder?

Viele Kinder haben anfangs Mühe, mit zwei Sprachen aufzuwachsen. Sie kennen zuerst die Muttersprache und sollen dann in die Schule gehen, in welcher die Zweitsprache gesprochen wird. Im Zeitraum zwischen dem Kindergarten und der vierten Klasse beschäftigen sie sich am meisten mit der Zweitsprache. Danach können die Kinder die Zweitsprache fließend sprechen, jedoch was passiert mit der Muttersprache?

Die Eltern haben natürlich einen Einfluss auf die Muttersprache. Es kommt allerdings darauf an, wie sie zur Zweisprachigkeit stehen. Wie wichtig sind für sie die Zweisprachigkeit, die Muttersprache und die Zweitsprache?

Das Ziel dieser Studie ist, zu untersuchen, wie die elterliche Einstellung zur Zweisprachigkeit von ihren Kindern im Alter von fünf bis zehn Jahren ist, und wie ihre Strategie zum Erhalt der Muttersprache und Förderung der Zweitsprache aussieht.

Meine Forschungsfragen lauten wie folgt:

- Wie wichtig ist die Zweisprachigkeit für die Eltern?
- Wie groß ist der Einfluss auf die Sprachen ihrer Kinder?
- Welche Sprache ist wichtiger? Muttersprache oder Zweitsprache?
- Was tun die Eltern für die Muttersprache und was für die Zweitsprache?
- Welche Fertigkeiten fördern die Eltern bei ihren Kindern? Lesen, Schreiben, Hören oder Sprechen?

Meine Hypothesen lauten:

- Eltern haben einen großen Einfluss auf den Erhalt der Muttersprache bei ihren zweisprachig aufwachsenden Kindern.
- Zweisprachig aufwachsende Kinder können ihre Muttersprache im Alter von 5-10 Jahren nur sprechen und verstehen.
- Zweisprachige Kinder mischen die Muttersprache und die Zweitsprache.
- Für die in der Schweiz lebenden Albaner ist der Erhalt der Muttersprache sehr wichtig.

Zum Schluss werde ich meine Hypothesen dann bestätigen oder widerlegen.

Diese Arbeit ist in fünf Hauptkapitel aufgeteilt.

Am Anfang steht eine Zusammenfassung über die Geschichte der Albaner in der Schweiz und Zahlen aus der Statistik der Schweiz.

Im dritten Kapitel befindet sich der Literaturüberblick, in welchem man lesen kann, was andere Wissenschaftler über den Spracherwerb der Erst- und Zweitsprache denken und die Zusammenfassung der wichtigsten Definitionen. Es geht um die Definition, die Vorteile der Zweisprachigkeit und wie man sie erwirbt oder lernt. Dazu kommen noch die Sprachfertigkeiten und der Sprachgebrauch in den Familien.

Darauf folgt das Kapitel der empirischen Untersuchung. Dort sind alle Details erklärt, wie in dem Fall das Interview aufgebaut ist und wie es für diese Arbeit ausgeführt wurde. Datensammlung, Bearbeitung und Analyse werden näher erklärt.

Danach folgen die Ergebnisse. Nach Beendigung der Interviews habe ich die Ergebnisse in Textform zusammengefasst. Diese Texte geben uns einen Einblick in die Meinungen der befragten Familien zum Spracherwerb der Muttersprache und der Zweitsprache.

Am Ende befinden sich die Zusammenfassung, die Analyse der Ergebnisse und der Vergleich innerhalb der Interviews und der Literatur.

## **2 Albaner in der Schweiz**

### **2.1 Statistik**

Nach den Informationen der Seite des Bundesamtes für Statistik (Bundesamt für Statistik, 2018) der Schweizerischen Eidgenossenschaft leben in der Schweiz 178.626 Personen aus Mazedonien, Kosovo und Albanien.

Jedoch können wir nicht mit 100 prozentiger Sicherheit sagen, dass alle davon Albaner sind. In diesen Teilen leben auch andere Nationalitäten wie Mazedonier oder Serben.

### **2.2 Migration**

Seit den 1960er-Jahren wandern Menschen aus dem Kosovo in die Schweiz aus. Es gibt drei Gründe, warum die Menschen ausgewandert sind: Arbeitsmigration, Familiennachzug und asylrechtliche Einwanderung. (Burri Sharani, et al., 2010, S. 26)

Vor allem junge, weniger gebildete und aus ländlichen Gebieten kommende Männer aus dem Kosovo kamen als Saisoniers in die Schweiz, um zu arbeiten. In der Schweiz waren sie günstige Arbeitskräfte, aber das Geld genügte ihnen, um ihren Angehörigen im Kosovo ein besseres Leben zu ermöglichen. Jedes Jahr mussten sie aber die Arbeitsbewilligung neu beantragen, da diese auf neun Monate beschränkt war. (Burri Sharani, et al., 2010, S. 26-27)

In den 1970er-Jahren lebten schon einige Tausend sogenannte jugoslawische Gastarbeiter (unter anderem Albanisch sprechende Kosovaren) in der Schweiz. Kontinuierlich kamen immer mehr Arbeitsmigranten bis in die 1980er-Jahre. Dieses Konzept passte der Schweizer Migrationspolitik, denn der Lebensmittelpunkt der Gastarbeiter blieb der Kosovo und sie rechneten damit, dass sie bald wieder zurückkehren würden. Aber die meisten erhielten Ende der 1980er-Jahre eine Jahresaufenthaltsbewilligung, da sie mehrere Saisons in der Schweiz gearbeitet hatten, dazu erhielten sie das Recht auf Familiennachzug. Ab

1992 gab es eine neue Migrationspolitik in der Schweiz und der einzige Asylweg blieb der Familiennachzug. Das war der Grund, warum immer mehr Jugendliche, Kinder und Frauen in die Schweiz kamen. (Burri Sharani, et al., 2010, S. 28-29)

In dieser Studie von Barbara Burri Sharani, Denise Efonayi-Mäder, Stephan Hammer, Marco Pecoraro, Bernhard Soland, Astrit Tsaka und Chantal Wyssmüller war der Mittelpunkt die Migration der Kosovaren in der Schweiz. Jedoch kann ich aus Erzählungen von vielen Albanern in der Schweiz, welche ich kenne, bestätigen, dass diese gleichen Gründe auch für die Migranten aus Mazedonien und Albanien zutrafen. Alle sind zum Arbeiten in die Schweiz gegangen, um ihrer Familie im Kosovo, in Mazedonien und in Albanien ein besseres Leben zu ermöglichen. Da sich aber viele Sachen in diesen Ländern nicht verbessert haben, sind die Meisten in der Schweiz geblieben und haben ihre Familien mitgebracht oder in der Schweiz eine Familie gegründet.

### **3 Literaturüberblick**

In diesem Kapitel werden Grundgedanken vorgestellt, welche sich auf das Wesentliche dieser Arbeit beziehen. Dieses Kapitel beinhaltet sechs Unterkapitel.

Als erstes wird der Erwerb zwischen der ersten und zweiten Sprache erläutert. Im Kapitel 2.2 sind verschiedene Definitionen zur Zweisprachigkeit zu finden. Um die Sprachfertigkeiten geht es im Kapitel 2.3. Kapitel 2.4 beschreibt die Vorteile von Zweisprachigkeit. Die letzten beiden Kapitel erörtern den Sprachgebrauch in den Familien und was der Beruf der Eltern mit dem Spracherwerb der Kinder zu tun hat.

#### **3.1 Spracherwerb**

##### **3.1.1 Erstspracherwerb**

Tatsache ist heute, dass der Mensch die genetische Disposition hat, sich jede Sprache oder auch mehrere Sprachen anzueignen. Diesen Prozess nennt man Spracherwerbsprozess. (Oksaar, 1987, S. 23)

Als Erstsprache ist meist die Familiensprache gemeint und durch den Kindergarteneintritt kommen die meisten Kinder mit einer Zweitsprache in Kontakt. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 17)

In der Literatur wird nicht gerne der Begriff *Muttersprache* genutzt, da nicht jedes Kind die Sprache der Mutter als erstes erwirbt. Aus diesem Grund wird der Begriff *Erstsprache* verwendet. (Kolpe, 2012, S. 35)

Der Erwerb der Erstsprache beginnt schon im Mutterleib. Vor allem bevorzugen die Säuglinge die Stimme der Mutter. Diese können sie auch von anderen Stimmen unterscheiden, wenn die Mutter mit normaler Intonation spricht. Wenn die Intonation monoton wird, dann unterscheidet sich ihre Stimme nicht von anderen Stimmen. (Dittmann, 2002, S. 15) Säuglinge im Alter von vier Tagen können die Muttersprache schon von einer Fremdsprache unterscheiden. (Dittmann, 2002, S. 16)

Der Erwerb einer Sprache bedeutet nicht nur, Wörter einer Sprache zu lernen, sondern auch ihr Regelsystem. Phonologie (das Lautsystem), Morphologie (die Wortbildungsregeln) und die Syntax (die Satzbildungsregeln) gehören zu den strukturellen Komponenten. (Niebuhr-Siebert & Baake, 2014, S. 23)

Säuglinge haben die Disposition, gleich zu schreien. Das Schreien der Säuglinge kann Verschiedenes aussagen. Neben dem Schreien geben die Säuglinge auch Lautsignale von sich, welche zwischen Kontaktlaut (ein einzelner Laut) oder Unmutslaute (eine Reihenfolge kurzer einzelner Laute) unterschieden werden. (Dittmann, 2002, S. 20) Die Gurr-laute setzen etwa mit sechs bis acht Wochen ein. Gurr-laute sind am Gaumen wiederholte vokalartige Laute. Ab etwa vier Monaten kann der Säugling das Gaumensegel kontrollieren und zunehmend auch orale und nasale Laute von sich geben. Im Alter von vier bis acht Monaten beginnt der Säugling, mit den Lauten zu spielen, vor allem vor und nach dem Schlafen. (Dittmann, 2002, S. 20-21) Zudem lallen die Säuglinge von sechs bis acht Monaten. Lallen nennt man den Zeitraum, wenn die Säuglinge zunehmend Laute und Lautfolgen, welche der Muttersprache ähneln, von sich geben. Ab dem ersten Geburtstag sollte auch schon das erste richtige Wort gesprochen werden und bis zum zweiten Geburtstag können die Kleinkinder schon mindestens 50 Wörter selbständig benutzen. Nicht alle Wörter werden richtig ausgesprochen. Es treten Vereinfachungen, Auslassungen und Vertauschungen auf. Mit der Zeit kommen immer mehr Wörter dazu. Im Alter von drei Jahren lernen die Kinder, die Wörter miteinander zu verknüpfen, denn sie erkennen aus der Muttersprache die Regeln. Ab dreieinhalb Jahren verstehen die Kleinkinder immer mehr Zusammenhänge und kommen mit der Grammatik in Kontakt. Grammatikalisch korrekt ausdrücken können sich die meisten ab dem vierten Lebensjahr. (Adler, 2013, S. 20-21)

Wenn wir von den zweisprachigen Kindern absehen, ist es normal, dass jedes Kind zuerst eine Sprache – die Sprache der Mutter - erwirbt, mit welcher es alles zu benennen beginnt. Erst später kommt das Kind mit weiteren Fremdsprachen in Berührung. Die Erstsprache spielt dabei in der

Entwicklung des Menschen eine andere Rolle, als die Fremdsprachen, welche er erst später erlernt. (Oksaar, 1987, S. 39)

### **3.1.2 Zweitsprache erwerben und lernen**

Eine Zweitsprache kann ein Mensch als Kind erwerben oder später lernen. In diesem Kapitel wird der Unterschied erläutert.

Bilingualität entsteht streng genommen, wenn Kinder von Geburt an mit zwei Sprachen aufwachsen. Viele Kinder erwerben jedoch anfangs immer eine Sprache und später im Kindergarten oder auf dem Spielplatz die andere. Wenn alle kognitiven und sozialen Aspekte stimmen und das Kind erwachsene Ansprechpartner hat, sollte dies zu einer gelungenen Zweisprachigkeit führen. (Schneider, 2015, S. 18) Migrantenkinder erwerben spätestens beim Eintritt in den Kindergarten oder in die Schule ihre Zweitsprache, und somit ist dies eine große Veränderung ihrer häuslichen Umgebung. (Kolpe, 2012, S. 43)

Einsprachig aufwachsende Menschen sind weltweit in der Minderheit. Kinder sind in der Lage, in den ersten Lebensjahren mehrere Sprachen wahrzunehmen und diese zu erwerben. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 15)

Ein wichtiger Faktor für das Erwerben einer Sprache ist das Alter. Demnach gibt es Phasen, in welchen der Mensch eine Sprache schneller aufnimmt, als in anderen. Werden diese Phasen nicht genutzt, können diese nicht mehr nachgeholt werden. (Oksaar, 1987, S. 30-31) Oksaar (1987) sagt uns damit, dass wenn ein Kind im Kindesalter die Sprachen nicht erworben hat, es sie später lernen muss.

Wenn ein Kind in der Schule zum Beispiel Englisch lernt, dann wird die Sprache unterrichtet. Das heißt, dass das Kind die Grammatik und die Vokabeln lernen muss. Somit erwirbt ein Kind die Sprache nicht, sondern lernt sie. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 32)

Mit diesen Beispielen erkennen wir und fassen den wesentlichen Unterschied zwischen eine Sprache *erwerben* und *lernen* zusammen. Grob gesagt, eine



Sprache erwirbt man ohne Sprachunterricht, und man lernt sie im Sprachunterricht.

Bei Kindern gibt es im Zweitspracherwerb vier Phasen. In der ersten Phase, auch die ruhige Phase genannt, beobachten, imitieren und sammeln die Kinder Daten, um sich auf die fremde Sprache einzustellen. In der zweiten Phase machen die Kinder ihre ersten Gehversuche im Fremdspracherwerb. Die gesammelten und auswendig gelernten Formeln dienen der ersten Kommunikation. In der dritten Phase wird das System der Anfangsphase zerlegt und neu zusammengewürfelt. Durch Übergeneralisierungen und zunehmende Äußerungen entsteht ein kreativer Sprachgebrauch. In der letzten Phase haben die Kinder einen gut sortierten Vorrat an Sprachmustern und gute Kompetenzen in der Zweitsprache. Dies ermöglicht ihnen einen regelgeleiteten und kreativen Sprachgebrauch. (Angehrn & Schraner, 2007, S. 27-28)

### **3.2 Definitionen zu Zweisprachigkeit**

Im vorigen Abschnitt der Arbeit wurde der Unterschied zwischen dem Erwerben der Erst- und Zweitsprache definiert.

In diesem Abschnitt beschäftigen wir uns mit der Definition der Zweisprachigkeit. Das Konzept der Zweisprachigkeit zu definieren, ist kein einfacher Prozess. Dies liegt an den unterschiedlichen Dimensionen, die das Konzept selbst beinhaltet.

Die Differenzierung des Zweisprachigkeitsbegriffs verschiedener Autoren ist ein guter Ausgangspunkt. De Mejia (De Mejia, 2002, S. 32) macht eine Zusammenfassung von Definitionen der Zweisprachigkeit in Bezug auf verschiedene Aspekte von verschiedenen Wissenschaftlern. Zunächst zitiert De Mejia (De Mejia, 2002, S. 32) die Definition der Zweisprachigkeit von Fishman als *"Zweisprachige Erziehung selbst ist keine Disziplin, sondern eine interdisziplinäre Aktivität"*. (Fishman, Bilingual education: AN international sociological perspective., 1976)

Die Zweisprachigkeit wird in verschiedene Teilgebiete wie Politik, Bildung, Psychologie, Soziologie und Wirtschaft von Wissenschaftlern differenziert.

Insbesondere Heller (Heller, 1994) sieht die Bilingualität und zweisprachige Bildung in Bezug auf politische Fragen. Coulmas (Coulmas, 1992) und Garcia (Garcia & Baker, 1995) interessieren sich für die wissenschaftlichen Aspekte der Zweisprachigkeit. Linguisten wie Poplack (Poplack, 1980) konzentrieren sich auf die sprachlichen Aspekte der Zweisprachigkeit. Soziolinguisten wie Fishman (Fishman, 1972) und Hornberger (Hornberger, 1989) sind daran interessiert, die zweisprachigen Phänomene auf ihren Situationszusammenhang zu beziehen. Psycholinguisten wie Grosjean (Grosjean & Byers-Heinlein, 2018) und Cummins (Cummins, 1981) interessieren sich für das Erwerben und Verarbeiten der Sprachen bei zweisprachigen Menschen. Neurolinguistiker wie Fabbro (Fabbro, 1999) und Paradis (Paradis, 2004) sind Teil einer wachsenden Gruppe von Neurolinguisten, welche Interesse an der Zweisprachigkeit gezeigt haben. Lewis (Lewis, 1981) nimmt die historische Perspektive auf die Entwicklung der Zweisprachigkeit und der zweisprachigen Bildung, Pädagogen wie Swain und Lapkin (Swain & Lapkin, 1981), Ovando und Combs (Ovando & Combs, 2018) und Baker (Baker, 1996) untersuchen, wie Kinder und Erwachsene in Bildungseinrichtungen zweisprachig werden. Daher ist es nicht überraschend, dass Begriffe wie "Zweisprachigkeit", "Zweitsprache", und "Identität" unterschiedliche Konnotationen annehmen. Es kommt darauf an, aus welcher Tradition die jeweiligen Autoren oder Wissenschaftler stammen.

Das Ziel dieser Arbeit besteht nicht darin, die Unterschiede des Konzepts selbst zu durchschauen, sondern sich auf die grundlegende Definition des Konzepts zu konzentrieren. Darum wird der Schwerpunkt auf der Definition der Zweisprachigkeit liegen.

Hier einige Definitionen zur Zweisprachigkeit:

Das Beherrschen zweier Sprachen ist Zweisprachigkeit. Wer zwei Sprachen beherrscht, der ist zweisprachig. Eine einfache Antwort auf die Frage „was ist Zweisprachigkeit?“ (Cathomas, 2005, S. 22)

Bilingualität hat für viele Leute eine andere Bedeutung. Es kommt darauf an, in welchem Alter die Kinder die zwei Sprachen erwerben und auch wie sie die Sprachen erwerben. Auch die Qualität der Sprache wird betrachtet. Dazu ist es spannend, in welchem Kontext sie die zwei Sprachen nutzen. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 12)

Ein Fahrrad hat zwei Räder, und für zwei Augen ist ein Fernglas gemacht, das bedeutet, dass Zweisprachigkeit zwei Sprachen sind. Jedoch ist es nicht so einfach, die Zweisprachigkeit mit den zwei Rädern des Fahrrades zu vergleichen. Auf die Frage, ob jemand zweisprachig ist, antworten einige mit ja oder nein. Andere wiederum überlegen bei der Antwort. Denn was bedeutet Zweisprachigkeit? Ist jemand zweisprachig, wenn jemand eine Sprache fließender spricht, als die andere? Ist jemand zweisprachig, wenn er eine Sprache öfters benutzt, als die andere? Solche Fragen sollten auch diskutiert werden. Zweisprachigkeit kann als Einzelphänomen und als Gruppenbesitz betrachtet werden. (Baker, 1996, S. 4)

### **3.3 Die vier Sprachfertigkeiten**

Es gibt vier grundlegende Sprachfertigkeiten. Diese sind Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben. Zu den rezeptiven Fertigkeiten gehören Hören und Lesen, zu den produktiven Fertigkeiten gehören Sprechen und Schreiben. Hören und Sprechen ist akustisch und mündlich und Lesen und Schreiben graphisch und schriftlich. Es gibt Menschen, welche eine Sprache sprechen, sie aber nicht lesen oder schreiben. Manche hören zu und lesen eine Sprache, sprechen oder schreiben sie aber nicht. Jede der vier Sprachfertigkeiten kann mehr oder weniger ausgeprägt sein. (Baker, 1996, S. 6)

Demnach ist nach Baker (1996) jeder zweisprachig, welcher zwei der vier Fertigkeiten in einer anderen Sprache beherrscht.

### **3.4 Vorteile der Zweisprachigkeit**

Es gibt einige Vorteile für Menschen, welche zweisprachig sind. Dieses Kapitel geht auf die Vorteile der Zweisprachigkeit ein.

Baumgartner (2010) behauptet, dass es ein Prestige ist, eine weitere Sprache zu beherrschen, als die des Landes, in der eine Familie lebt, welche zu Hause die Sprache des Heimatlandes spricht. (Baumgartner, 2010, S. 24)

Eine zweisprachige Person kann in zwei verschiedenen Kulturen leben und seine eigene Identität ausbilden. Studien belegen auch, dass bilinguale Personen ihre Aufmerksamkeit besser steuern, sprachlich flexibler sind, leichter andere Sprachen lernen und ihre Gehirne langsamer altern, als bei Menschen, welche nur eine Sprache beherrschen. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 19)

Für jeden Gegenstand und jede Emotion erwerben zweisprachig aufwachsende Kinder jeweils zwei Wörter. Bei zweisprachigen Kindern erfolgt der Spracherwerb bewusster als bei einsprachigen Kindern. Bei der Bemühung, die Wörter in zwei Sprachen zu erwerben, lernen die Kinder die Sprachen zu trennen. Zweisprachige Kinder haben später bessere Chancen, zum Beispiel in der Schule, beim Erlernen einer neuen Sprache. (Below, 2011, S. 1)

### **3.5 Sprachgebrauch in der Familie**

#### **3.5.1 Sukzessiv-bilingualer Erwerb**

Eine ausländische Familie unterscheidet zwischen Familiensprache und Umgebungssprache. Die Familiensprache sprechen alle innerhalb der Familie, und die Umgebungssprache, in diesem Fall Deutsch, sprechen sie, sobald sie außer Haus sind. Dies ist auch sehr wichtig für die Entwicklung der Zweisprachigkeit. Bis zum Kindergarten sollten die Kinder mit der Familie nur in der Muttersprache sprechen, um sich die wichtigsten grammatikalischen Strukturen, die Aussprache und einen für ihr Alter angemessenen Wortschatz anzueignen. Dies ist ein wichtiger Ausgangspunkt zum Erlernen oder Erwerben der Zweitsprache. (Baumgartner, 2010, S. 28)

Diese Form des Spracherwerbs, also zu Hause die Muttersprache sprechen und ab dem Kindergarten die Zweitsprache erwerben, nennt man den

sukzessiv-bilingualen Erwerb. Kennzeichnend dafür ist, dass der Zweitspracherwerb erst nach dem ersten Lebensjahr beginnt. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 26-27)

Es ist erlaubt, mit der Ehepartnerin oder dem Ehepartner eine andere Sprache zu sprechen. Es sollte aber klar sein, wann und mit wem in welcher Sprache gesprochen wird. Das Kind soll ein positives Verhältnis zur Zweisprachigkeit entwickeln. Es ist auch klar, dass das Kind eine bevorzugte Sprache haben wird, aber es ist ratsam, mit ihm in der Erstsprache beziehungsweise in der Muttersprache zu sprechen. Auch Sprachmischungen sind etwas Natürliches. Es ist aber wichtig, dass das Kind einen guten Ausgleich beider Sprachen bekommt. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 44-45)

### **3.5.2 Die Entscheidung für den Sprachgebrauch in der Familie**

Das Erlernen der Sprache beginnt bereits im Mutterleib. Obwohl das Kind noch nicht auf der Welt ist, hört es Stimmen, welche mit ihm sprechen. Somit erkennt das Kind auch nach der Geburt die Stimme der Eltern. Es ist sehr wichtig, auch in der Schwangerschaft mit dem ungeborenen Kind zu sprechen. Am leichtesten ist es natürlich, direkt mit dem Kind in der Muttersprache zu sprechen, denn es ist die Sprache, welche die Schwangere am besten kennt und ohne Mühe benutzt. (Baumgartner, 2010, S. 20)

Die Eltern sollten schon vor der Geburt des Kindes eine Entscheidung treffen, wie sie ihr Kind zweisprachig erziehen werden. Diese Entscheidung sollte dann auch konsequent durchgezogen werden. (Below, 2011, S. 3-4)

Nach der Geburt sollte die Entscheidung fürs Leben getroffen werden. Die Eltern müssen sich entscheiden, in welcher Sprache sie mit dem Kind sprechen. Unabhängig vom Umfeld müssen die Eltern dann immer in der Erstsprache mit dem Kind sprechen, selbst wenn das Umfeld die Sprache nicht spricht. (Baumgartner, 2010, S. 24)

Meistens entscheiden sich die Eltern, mit ihren Kindern in der Muttersprache oder einer Sprache, welche die Eltern oder ein Elternteil auf einem hohen Niveau sprechen, zu sprechen. Denn ein Kind würde eine fehlerhaft

gesprochene Sprache auch mit Fehlern erwerben. Dazu müssen sich die Eltern entscheiden, wie gut ihr Kind die zwei Sprachen erwerben soll. Die soziale Umwelt hat auch einen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes. Die Eltern können ihren Mitmenschen erklären, wie wichtig ihnen die Zweisprachigkeit ihres Kindes ist, aber es ist auch wichtig, dass die Eltern die Umgebungssprache lernen, um ihrem Kind ein Vorbild zu sein. (Below 2011, S. 3-4)

Es ist ganz normal, dass ein Kind nicht gleich normgerecht spricht. Solange die Kommunikation stimmt, ist alles in Ordnung. Würden die Eltern ständig korrigieren, dann wäre das Kind verunsichert. Am besten ist es, den Satz des Kindes durch eine Frage wieder richtig zu wiederholen, um so dem Kind zu zeigen, dass man es verstanden hat. (Chilla & Fox-Boyer, 2016, S. 43)

Bei den meisten Familien wird Deutsch nicht als Erstsprache gebraucht, da in vielen Fällen die Eltern die deutsche Sprache nicht gut beherrschen. Interessant ist aber, dass danach die Kinder untereinander immer mehr Deutsch sprechen und irgendwann in den späteren Generationen das Deutsche viel mehr gebraucht wird. (Heimken, 2017, S. 84-85)

### **3.5.3 Berufstätigkeit der Eltern**

Auswirkungen auf den Spracherwerb kann auch der Beruf der Eltern haben. Schichtarbeiter haben eine negative und Eltern, welche eine regelmäßige Arbeitszeit haben, haben eine positive Auswirkung auf den Spracherwerb, wegen der regelmäßigen Betreuung der Kinder. (Apeltauer, 1997, S. 30)

## **4 Empirische Untersuchung**

### **4.1 Forschungsmethode**

In dieser Arbeit werden zehn Elternpaare von mir befragt. Ich werde die Interviewfragen, welchen ich von Shirin Soltanieh (2014, S.95-97) übersetzt und übernommen habe (siehe Anhang), zu Hilfe nehmen. Im nächsten Kapitel werden die Ergebnisse dargestellt und danach analysiert und miteinander verglichen. Innerhalb der zehn Befragungen und mit dem gesammelten Material anderer kompetenter Autoren werden Unterschiede, wie auch Gemeinsamkeiten gesucht.

### **4.2 Vorgehensweise: Datensammlung, Bearbeitung, Analyse**

#### **4.2.1 Teilnehmer**

Es werden zehn Elternpaare in der Deutschschweiz für diese Arbeit befragt, wie ihre Einstellung zur Zweisprachigkeit ist und wie ihre Strategien zum Erhalt der Muttersprache und Förderung der Zweitsprache sind.

Alle Paare/Familien werden Albanisch sprechend und in der Deutschschweiz ansässig sein. Ihre Kinder werden zwischen fünf und zehn Jahre alt sein, da in diesem Alter die Sprachen weitergegeben werden.

Alle teilnehmenden Elternpaare gehören der zweiten Generation an und beherrschen die albanische sowie auch die deutsche Sprache. Die Kinder gehen alle auf eine reguläre staatliche Schule oder in den Kindergarten in der Deutschschweiz.

#### **4.2.2 Art der Datensammlung und Bearbeitung**

Durch die Antworten, welche ich bei der Befragung bekommen werde, werde ich in zusammenfassenden Texten die Ergebnisse festhalten. Der Grund, weshalb ich die Befragung selbst durchgeführt habe, ist, weil ich so auch Zwischenfragen stellen und somit ein kreatives Gespräch entstehen konnte.

Die Befragung wurde in drei Teile eingeteilt. Der erste Teil beschäftigt sich mit allgemeinen Fragen über das Alter, die Schulbildung, die Anzahl der Kinder, die Herkunft und natürlich auch welche Sprachen die Eltern sprechen.

Der zweite Teil beschäftigt sich mit der positiven oder negativen Einstellung zur Zweisprachigkeit und wie wichtig den Eltern die Muttersprache und die Zweitsprache sind.

Im dritten Teil befinden sich die Fragen über die Sprachkenntnisse der Erst- und Zweitsprache der Kinder. Es geht um die Strategien zur Förderung der Zweitsprache und den Erhalt der Muttersprache einschließlich aller Fertigkeiten wie Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen. Alle Fragen finden Sie im Anhang.

### **4.2.3 Interviewanalyse**

Durch dieses Interview erhalten wir einen Einblick in die elterliche Einstellung und ihre Strategien zur Zweisprachigkeit. Alle Antworten wurden von mir sorgfältig schriftlich protokolliert und im nächsten Kapitel zusammengefasst, um Unterschiede oder Ähnlichkeiten im übernächsten Kapitel zu finden.

### **4.2.4 Ethische Aspekte**

Ich habe alle Teilnehmer schriftlich gefragt, ob sie an dieser Befragung freiwillig teilnehmen möchten. Ihnen wurde versichert, dass alle Angaben vertraulich von mir analysiert werden und ich keine persönlichen Informationen weitergebe. Somit sind bei den Ergebnissen alle Namen von mir frei erfunden und ich habe Ersatznamen verwendet.



## **5 Ergebnisse**

### **5.1 Einführung**

Das Ziel dieser Studie ist es, herauszufinden, wie die elterliche Einstellung zur Zweisprachigkeit von ihren Kindern im Alter von fünf bis zehn Jahren ist und wie ihre Strategie zum Erhalt der Muttersprache und Förderung der Zweitsprache aussieht.

Die weiteren Unterkapitel sind eine Zusammenfassung der Interviews, welche ich selbst durchgeführt habe. Die Reihenfolge der Antworten entspricht nicht immer genau der Reihenfolge der Fragen aus dem Fragebogen.

Alle Namen wurden von mir anonymisiert und somit sind alle Ersatznamen frei erfunden.

### **5.2 Interviewpartner 1**

Amira ist 31 Jahre alt und arbeitet als Pflegefachfrau in einem Krankenhaus. Mit sieben Jahren kam sie in die Schweiz und lebt dort heute zusammen mit ihrem Ehemann und zwei Söhnen. Der ältere Sohn ist fünf Jahre und der jüngere ein Jahr alt. In ihrer Familie wird hauptsächlich albanisch gesprochen. Aus beruflichen Gründen spricht sie mit ihrem Mann manchmal auch Deutsch, da er seit acht Jahren in der Schweiz lebt und manchmal noch Mühe mit der Sprache hat. Auch der ältere Sohn spricht seit er in den Kindergarten geht zunehmend mehr Deutsch mit der Mutter. Ansonsten spricht er mit dem Vater und dem Bruder albanisch.

Die Frage, wie sie und ihr Mann zur Zweisprachigkeit stehen, beantwortete sie ganz schnell. Die Kinder sollen beide Sprachen lernen, denn die Muttersprache brauchen sie, um zu wissen, woher sie kommen, und es ist immer von Vorteil, eine Sprache mehr zu beherrschen. Auch im Kindergarten sehen sie keine negativen Bildungsfortschritte bei ihrem älteren Sohn. Ihre Kinder sollen zu Hause die Muttersprache und in der Schule und in der Umgebung Deutsch lernen. Somit können sie beide Sprachen gleichzeitig lernen. Es sei noch gesagt, dass der ältere Sohn bis zum Eintritt in den Kindergarten kein Deutsch konnte, sich jedoch innerhalb von drei Wochen dementsprechend integriert hat, sodass nun keine Probleme mehr auftreten.

Da die Kinder noch nicht lesen können, lesen Amira und ihr Mann den Kindern sehr oft vor. Meistens auf Deutsch, da der Sohn einmal pro Woche Bücher aus der Bibliothek ausleiht und deutsche Bücher in der Schweiz leichter zu finden sind. Am liebsten mag der Sohn Märchen. Da er noch nicht lesen kann, folgt er den Bildern und analysiert, ob das Gelesene auch den Bildern entspricht. Wenn nicht, dann fragt er auf Deutsch immer nach, wieso etwas nicht so ist, wie auf den Bildern. Auch sonst stellt er immer wieder Fragen und unterbricht die Eltern beim Lesen. Am liebsten lesen sie gemeinsam auf dem Bett vor dem Einschlafen. Wenn er etwas nicht versteht, übersetzen sie es ihm auf Albanisch, erklären es ihm mit anderen Worten, oder mit Bildern auf dem Handy, bis er es versteht. Das Kind besitzt viele Spiele mit Bildern, mit welchen es auch viele neue Wörter lernt.

Fernsehen liegt bei den Kindern nur sehr selten auf dem Plan. Vereinzelt schaut der ältere Sohn eine halbe Stunde pro Tag Kindertrickfilme oder Kinderbildungsfilm, bei denen er Zahlen, Buchstaben oder Formen lernt, und das bevorzugt auf Englisch. Audio-visuelle Geräte stellen die Eltern den Kindern nicht zur Verfügung. Musik hört er nie, aber sie singen gerne zu Hause Lieder, welche er im Kindergarten gelernt hat. Beim Lesen dagegen hört er sehr gerne zu.

Da Amira in Schichtarbeit im Krankenhaus arbeitet, können sie abends nicht oft zusammensitzen und miteinander diskutieren. Wenn sie aber alle zusammensitzen, sprechen sie sehr viel mit den Kindern. Meistens über Geschehnisse vom Tag, planen die Woche, fragen den Kleinen, was er so im Kindergarten gemacht hat und vieles Mehr. All diese Gespräche finden auf Albanisch statt, jedoch mischt sich das Deutsche immer mehr ein. Die Eltern arbeiten auch beide am Akzent, an der Aussprache und dem Wortschatz ihres Kindes. Meistens korrigiert die Mutter, indem sie die Fehler richtig wiederholt. Der Vater ist ein wenig ungeduldiger und sagt meistens direkt: "Nein, so wird das ausgesprochen - .....". Im Allgemeinen probieren sie so oft wie möglich, mit den Kindern zu sprechen, damit sie die Muttersprache und die Zweitsprache lernen können.

Schreiben kann der ältere Sohn noch nicht. Manchmal schreiben sie ihm zum Beispiel seinen Namen vor, und er schreibt es ab. Ansonsten wollen die Eltern, dass er beide Sprachen später auch schreiben kann. Die Alphabete

sind ähnlich, somit sollten die Kinder damit keine Probleme haben. Sie denken aber, dass ihre Kinder zuerst Deutsch lesen und schreiben lernen und später dann Albanisch. Entweder autodidaktisch, oder durch das Besuchen einer albanischen Schule.

### **5.3 Interviewpartner 2**

Bora ist 30 Jahre alt und arbeitet als Pflegefachfrau. Sie ist mit fünf Jahren in die Schweiz gekommen und ihr Mann lebt seit zehn Jahren dort. Zusammen haben sie eine Tochter (fünf Jahre alt) und einen Sohn (ein Jahr alt). Bora spricht mit ihrem Mann albanisch, sowie auch ihre Kinder. Sie dagegen spricht mit den Kindern oft auch Deutsch. Je nach Kontext/Ort mischen sie Deutsch und Albanisch. Die Tochter spricht auch mit ihrem kleinen Bruder Albanisch und Deutsch.

Den Eltern ist es sehr wichtig, dass ihre Kinder zweisprachig aufwachsen und beide Sprachen gleich gut beherrschen. Albanisch ist ihre Muttersprache, und die deutsche Sprache brauchen sie in der Schweiz. Sie finden die Zweisprachigkeit positiv für die Sprachentwicklung ihrer Kinder und denken nicht, dass es den Bildungsfortschritt hemmt. Sie versuchen, ihren Kindern die beiden Sprachen durch Spiele und Kommunikation gleichzeitig beizubringen.

Die Tochter kann noch nicht lesen, aber die Eltern lesen ihr und auch ihrem kleinen Bruder regelmäßig vor. Die Bücher kaufen sie auf Deutsch, da es in der Schweiz leichter ist, deutsche Bücher zu finden. Die Eltern lesen immer verschiedene Märchen vor. Die Tochter folgt dabei den Bildern und unterbricht die Eltern häufig mit verschiedenen Fragen auf Deutsch. Am liebsten lesen sie gemeinsam auf dem Bett. Bei Wörtern oder Sätzen, welche sie nicht versteht, greifen die Eltern immer auf schon geschehene Erlebnisse der Kinder zurück, um ihnen eine Situation zu verdeutlichen. Wenn es auf Deutsch nicht geht, übersetzen sie auf Albanisch.

Deutsches Fernsehen schauen die Kinder mehr als eine Stunde pro Tag. Präferiert werden verschiedene Zeichentrickfilme. Sie hören auch oft Musik. Meistens sind es englische Lieder, welche sie von ihren Eltern kennen. Zusammen singen sie selten und wenn, dann Lieder aus dem Kindergarten.

Manchmal dürfen die Kinder auch das Handy der Eltern benutzen. Beim Vorlesen hören die Kinder sehr gerne den deutschen Geschichten zu.

Bora und ihr Mann arbeiten am Akzent ihrer Kinder. Meistens sprechen sie Albanisch mit deutschem Akzent, dann greifen sie ein und wiederholen es richtig oder erklären ihnen, wie es richtig klingen muss. Das Gleiche machen sie auch bei Sprachfehlern. Da Bora in Schichten arbeitet, haben sie nicht immer die Möglichkeit, abends zusammensitzen. Wenn sie aber alle zusammen sind, sprechen sie meistens über ihren Tagesablauf oder den ihrer Tochter und berichten über die Geschehnisse des Tages. Dies geschieht meistens in einem Gemisch aus Deutsch und Albanisch. Im Allgemeinen achten die Eltern darauf, dass sie viel mit ihren Kindern sprechen und diese durch Bücher, Bilder oder Spiele sehr viel Wortschatz aufschnappen. Dazu finden sie es wichtig, dass ihre Kinder viel Kontakt zu gleichaltrigen Kindern haben.

Die Tochter kann, außer ihrem eigenen Namen, noch nicht schreiben. Die Eltern wollen aber, dass ihre Kinder später auf Deutsch und auch auf Albanisch schreiben können. Deutsch werden sie in der Schule lernen und Albanisch, welches ein ähnliches Alphabet hat, werden sie sehr wahrscheinlich in einer albanischen Schule lernen.

#### **5.4 Interviewpartner 3**

Donjeta ist 34 Jahre alt und arbeitet als Verkäuferin. Ihr Mann lebt seit sechs Jahren in der Schweiz und zusammen haben sie einen sechsjährigen Sohn und eine vierjährige Tochter. Donjeta und ihr Mann sprechen miteinander und auch mit den Kindern nur Albanisch. Egal, in welchem Kontext oder an welchem Ort sie sind, sprechen sie miteinander Albanisch. Ihre Kinder sollen diese Sprache zu Hause sprechen, denn Deutsch lernen sie in der Schule.

Ihnen ist wichtig, dass sie ihre Muttersprache gut beherrschen, um auch zu wissen, woher sie kommen. Deutsch werden sie lernen müssen, da sie in der Schweiz aufwachsen. Für die Sprachentwicklung finden sie es positiv, dass ihre Kinder zweisprachig aufwachsen. Im Kindergarten haben sie auch keine Probleme beim Bildungsfortschritt gehabt. Sie bemühen sich auch nicht, ihren Kindern die Sprachen gleichzeitig beizubringen. Ihre Kinder konnten bis zur Spielgruppe kein Deutsch, aber haben sich sehr schnell integrieren

können und sehr schnell Deutsch gelernt. Sie trennen die zwei Sprachen. Albanisch wird zu Hause, in den Ferien und mit anderen Familienmitgliedern gesprochen, und Deutsch lernen sie in der Schule und in ihrer Umgebung. Das Ziel ist aber, dass die Kinder beide Sprachen gleich gut beherrschen werden.

Die Kinder können noch nicht lesen, aber die Eltern lesen ihnen täglich Märchen vor, oder sie schauen gemeinsam Bilderbücher an. Vorgelesen wird auf Albanisch. Die Kinder folgen den Bildern und stellen immer wieder Fragen zu diesen oder zur Geschichte. Meistens lesen sie die Bücher in einer speziell eingerichteten Ecke im Zimmer. Wenn die Kinder etwas nicht verstehen, erklären ihnen die Eltern das Wort oder zeigen ihnen Bilder. Selten werden die Wörter ins Deutsche übersetzt.

Die Kinder schauen sehr wenig fern, meistens fünf bis fünfzehn Minuten. Dann schauen sie albanische Trickfilme. Musik dagegen hören sie sehr oft, präferiert werden albanische und englische Hits. Diese singen sie meistens auch zusammen. Nur selten dürfen die Kinder etwas auf dem Handy etwas spielen. Lieber lesen sie Geschichten oder schauen sich ein Bilderbuch auf Albanisch zusammen an.

Am Akzent der Kinder arbeiten die Eltern unterschiedlich. Der Vater korrigiert öfters und die Mutter seltener. Sie denken, dass sich der Akzent mit der Zeit einspielt, bis sie fehlerfrei sprechen. Grobe Sprachfehler dagegen korrigieren sie, meistens auf eine spielerische Weise und nicht direkt. Kleine Fehler korrigieren sie manchmal auch nicht, da Kinder mit der Zeit richtig anfangen zu sprechen. Am Abend beim Abendessen sprechen sie immer Albanisch. Typische Themen sind, was die Kinder tagsüber erlebt haben, wie es im Kindergarten war, oder sie sprechen über Ausflüge, die sie gemacht haben, oder sonstige alltägliche Themen. Ihr Ziel ist es, mit den Kindern viel zu sprechen und spielerisch viele neue Wörter zu lernen.

Schreiben können die Kinder noch nicht. Der ältere Sohn erkennt aber schon viele Buchstaben und kann zum Beispiel bereits seinen Namen auf dem Handy schreiben, aber von Hand noch nicht. Spielerisch lernen die Kinder schon das Alphabet, und sobald sie in der Schule Schreiben gelernt haben, wollen die Eltern ihnen zu Hause auch albanisches Schreiben beibringen und sie so fördern.

## **5.5 Interviewpartner 4**

Elona ist 31 Jahre alt, lebt seit 13 Jahren in der Schweiz und arbeitet als Sachbearbeiterin. Ihr Mann ist mit drei Jahren in die Schweiz gekommen. Zusammen haben sie eine fünfjährige Tochter und erwarten einen Sohn. Zu Hause sprechen sie Deutsch und Albanisch. Es gibt keine Regeln, je nach Lust und Laune sprechen sie zusammen manchmal Albanisch und manchmal Deutsch. Draußen dagegen sprechen sie zum Beispiel mit den Großeltern des Kindes oder anderen Familienmitgliedern Albanisch und mit Schweizern Deutsch.

Vor allem der Mutter ist es sehr wichtig, dass ihre Kinder zweisprachig aufwachsen. Wenn sie könnte, würde sie ihrem Kind noch mehr Sprachen beibringen. Denn sie selbst ist mit drei Sprachen aufgewachsen und sie meint, dass das Leben viel bringe und man immer eine weitere Sprache gebrauchen könne. Sie findet auch keinen negativen Einfluss auf die Sprachentwicklung ihres Kindes, oder dass das ihren Bildungsfortschritt hemme. Sie bemüht sich im Alltag, beide Sprachen mit einzubringen, damit ihre Tochter beide gleichzeitig lernt, um beide gleich gut zu beherrschen.

Täglich lesen sie ihrer Tochter etwas vor. Vorzugsweise sind es Kinderbücher, welche mit Prinzessinnen oder Einhörnern zu tun haben, oder sonstige Märchen. Diese werden ihr auf Deutsch vorgelesen. Ihre Tochter hört immer konzentriert zu und tut so, als würde sie selbst lesen können, und erfindet manchmal auch selber Geschichten. Sie fragt immer wieder auf Albanisch oder Deutsch nach, unterbricht die Eltern beim Lesen oder kommentiert die Geschichte. Die Bücher leihen sie aus der Bibliothek aus. Bevorzugt lesen sie meistens im Bett der kleinen Tochter. Wenn sie etwas nicht versteht, dann übersetzen sie ihr es auf Albanisch.

Fast gar nicht oder sehr selten vor dem Schlafengehen schaut die Tochter fern. Wenn sie etwas schaut, dann einen Trickfilm auf Deutsch, Albanisch oder Englisch. Täglich hört sie ein bisschen albanische Musik oder Hits aus dem Radio, welche sie auch zusammen mitsingen. Audio-visuelle Geräte, wie ein Handy oder iPad darf die Tochter nie benutzen.

Den Akzent wie auch Sprachfehler der Tochter korrigieren die Eltern. Sie sagen es ihr richtig vor und erklären ihr, warum ein Wort zum Beispiel anders ausgesprochen wird. Der Vater korrigiert mehr in der deutschen Sprache und

die Mutter korrigiert beide Sprachen. An Familienabenden sitzen sie oft zusammen und sprechen über viele verschiedene Themen. Dies passiert wieder in einem Gemisch aus Albanisch und Deutsch. Momentan ist das Baby ein großes Thema, aber auch über den Tagesablauf oder was die Tochter an diesem Tag gebastelt hat, wird am Abend gesprochen. Den Eltern ist es wichtig, ihre Tochter viel in den Alltag mit einzubeziehen und ihr so viel von beiden Sprachen zu geben.

Schreiben kann die Tochter noch nicht. Sie hat aber ein Brett, wo sie zusammen mit den Eltern die Buchstaben lernt. Ihren Namen kann sie auch schon schreiben. Nachdem sie dann in der Schule Deutsch schreiben gelernt hat, will die Mutter ihr mit der Zeit auch Albanisch schreiben beibringen.

## **5.6 Interviewpartner 5**

Flutra ist 32 Jahre alt und arbeitet als Friseurin, Kosmetikerin und Nageldesignerin. Ihr Mann und sie leben seit ihrer Kindheit in der Schweiz. Sie haben zwei Töchter. Die ältere Tochter ist acht und die jüngere Tochter fünf Jahre alt. Die Eltern sprechen miteinander die meiste Zeit Deutsch und mit den Kindern bemühen sie sich Albanisch zu sprechen. Die Kinder sprechen miteinander mehrheitlich Deutsch, außer sie sind mit Albanern zusammen, dann sprechen sie Albanisch.

Den Eltern ist es wichtig, dass ihre Töchter Albanisch wie auch Deutsch gleich gut verstehen. Sie sollen ihre Muttersprache nicht verlernen und Deutsch werden sie brauchen, da sie in der Schweiz leben. Die Zweisprachigkeit ist positiv für die Sprachentwicklung und auch in der Schule hemmt es die Kinder nicht vor ihrem Bildungsfortschritt, was auch die Lehrer der älteren Tochter bestätigt haben. Die Eltern bemühen sich, beide Sprachen gleichzeitig zu benutzen, und sie finden, dass es eine Bereicherung ist, mehrsprachig aufzuwachsen. Die ältere Tochter ist in der ersten Klasse, und somit funktioniert das Lesen und Schreiben momentan nur auf Deutsch.

Seit die ältere Tochter in der Schule ist, ermutigen sie ihre Eltern, viel zu lesen. Früher haben sie ihren Kindern täglich vorgelesen, jetzt ist es weniger geworden. Am liebsten lesen sie zusammen Kindergeschichten oder Tierbücher auf Deutsch. Sie engagieren ihre Kinder meistens, indem sie ihr

Interesse wecken. Die Kinder fragen immer wieder nach während des Vorlesens. Die Bücher kaufen sie oder leihen sie einmal wöchentlich aus der Bibliothek aus. Am liebsten lesen sie im Wohnzimmer oder in den Kinderzimmern. Wenn die Kinder etwas nicht verstehen, übersetzen die Eltern das Nichtverstandene ins Albanische.

Die Kinder schauen täglich etwa eine halbe Stunde fern. Mehr deutsche Trickfilme oder Disney Filme, aber manchmal auch albanische. Musik hören sie sehr selten, aber wenn, dann englische Hits oder auch englische Kinderlieder. Bei den englischen Hits singen sie meistens auch alle zusammen mit. Die ältere Tochter darf mehr an den Computer, da sie von der Schule aus ein Programm hat, mit dem sie Hausaufgaben oder Übungen zu Hause machen muss.

Die Kinder sprechen oft Albanisch mit deutschem Akzent und somit korrigieren die Eltern immer wieder mit richtigem Vorsprechen. Auch Sprachfehler korrigieren die Eltern, die Mutter sagt direkt, dass es falsch ist, und der Vater erklärt den Fehler genauer. Wenn sie am Abend zusammensitzen, sprechen sie meistens Deutsch, da Albanisch den Kindern schwerfällt. Die Eltern versuchen aber immer wieder, mit ihnen Albanisch zu sprechen, denn die Kinder verstehen alles. Meistens sprechen sie über den Alltag, was die Kinder so auf dem Spielplatz erlebt haben oder in der Schule. Sie versuchen, viel mit den Kindern zu sprechen.

Die jüngere Tochter kann noch nicht schreiben, die ältere mittlerweile schon. Da sie in der Schule Deutsch lernt, schreibt sie auf Deutsch. Am liebsten schreibt sie Briefe oder Postkarten zum Geburtstag, aber sie ist sehr kreativ und schreibt manchmal auch Texte zu Bildern. In der Rechtschreibung ist die Tochter relativ gut, bei Fehlern korrigieren sie ihre Eltern. Zuerst sagen sie es ihr richtig vor, wenn sie es immer noch falsch schreibt, dann schreiben sie es ihr vor. Wenn sie auf Deutsch keine Probleme mehr hat, wollen die Eltern ihr das Schreiben auf Albanisch beibringen, und sie überlegen, ihre Kinder später auf eine albanische Sprachschule zu schicken.

## **5.7 Interviewpartner 6**

Fatime ist 35 Jahre alt, lebt seit 20 Jahren in der Schweiz und arbeitet als Chemielaborantin. Ihr Mann ist 40 Jahre alt, lebt seit 25 Jahren in der



Schweiz und ist Lehrer. Sie haben drei Kinder. Zwei Töchter, zwölf und acht Jahre alt und einen Sohn mit zehn Jahren. Zu Hause sprechen alle albanisch miteinander. Auch die Kinder sprechen immer albanisch, auch draußen; nur selten sprechen sie deutsch miteinander.

Den Eltern ist die Zweisprachigkeit sehr wichtig, denn Albanisch ist die Muttersprache und Deutsch die Landessprache des Landes, in welchem die Familie lebt. In der Schule und auch für die Sprachentwicklung sehen die Eltern keine negativen Einflüsse. Um ihren Kindern die Muttersprache als Basis beizubringen um später leichter Fremdsprachen lernen zu können, haben sich die Eltern entschieden, mit den Kindern nur albanisch zu sprechen. Bis zum Kindergarten haben sie mit ihnen kein Wort auf Deutsch gesprochen. Dennoch ist es ihnen wichtig, dass ihre Kinder beide Sprachen gleich gut beherrschen. Die älteren Kinder bemühen sich, auch auf Albanisch zu lesen und schreiben, dennoch fällt es ihnen ein wenig schwerer als auf Deutsch.

Die älteren Kinder ermutigen sie oft, zu lesen, und dazu kommt, dass sie auch von der Schule aus mindestens zehn Minuten pro Tag lesen müssen. Vorgelesen haben sie ihren Kindern, als sie kleiner waren, täglich, am liebsten auf dem Bett, mittlerweile nicht mehr so oft. Sie liebten Märchen oder allgemein Kinderbücher. Die Kinder schauten immer auf die Bilder, bis sie müde wurden und einschliefen. Alle Bücher waren albanisch und wurden im Heimatland gekauft. Von der Schule aus bringen die Kinder deutsche Bücher aus der Bibliothek. Wenn sie etwas nicht verstanden haben, dann haben die Eltern es ihnen mit anderen Wörtern erklärt, selten wurde auf Deutsch übersetzt.

Fernsehen dürfen die Kinder bis zu zwei Stunden pro Tag. Sie schauen immer deutsches Fernsehen, meistens Trickfilme oder Dokumentarfilme. Musik hören die älteren öfters, die Jüngere eigentlich nie, außer im Auto. Der Geschmack der Kinder ist unterschiedlich. Sie hören albanische, deutsche und englische Musik. Als die Kinder jünger waren, haben die Eltern auch albanische Kinderlieder mit ihnen gesungen. Mit der jüngsten Tochter machen sie das immer noch. Sie liebt es auch, wenn ihr etwas auf Albanisch vorgelesen wird.

Die Eltern arbeiten beide am Akzent wie auch an Sprachfehlern ihrer Kinder. Sie korrigieren beide die großen Fehler, wie wenn sie ein Wort total falsch ausgesprochen haben oder deutsche Wörter im Albanischen gebrauchen, durch richtiges Wiederholen. Denn sie haben jeden Abend Zeit, mit ihren Kindern viel zu sprechen. Diese Zeit nutzen sie auch aus und sprechen oft über den Alltag. Bei drei Kindern hat jedes Kind viel zu erzählen, was es am Tag in der Schule oder bei Freunden erlebt hat. Den Wortschatz lehren sie ihnen durch Bilder oder sie binden das Lernen des Wortschatzes mit in den Alltag ein. Fehler korrigieren die Eltern nur im Albanischen. Denn Deutsch sollen sie außerhalb von zu Hause lernen. Im Allgemeinen helfen sie ihnen, albanisch zu sprechen, indem sie selbst und andere Familienmitglieder mit den Kindern Albanisch sprechen und Deutsch lernen sie, indem sie viel Kontakt mit deutschsprachigen Kindern haben.

Die älteren Kinder schreiben ihren Eltern oder Familienmitgliedern aus dem Heimatland die SMS auf Albanisch und den schweizer Freunden auf Deutsch. In der Schule schreiben sie natürlich Deutsch und es fällt ihnen auch einfacher. Die jüngste Tochter schreibt momentan mehr Deutsch, aber mit der Zeit soll sie auch Albanisch schreiben lernen. Das albanische Alphabet ist dem deutschen ziemlich ähnlich. Die älteren Kinder haben es irgendwann selbst lernen wollen, die Eltern haben es ihnen vorgesagt, und so haben sie es wie ein Gedicht gelernt. Zu Hause motivieren die Eltern die Kinder, zu schreiben. Meist eine Einkaufsliste, einen Brief oder eine Grußkarte. Die Eltern korrigieren immer das Geschriebene. Wenn etwas falsch ist, dann zeigen sie ihnen, wo der Fehler liegt und sagen ihnen, wie es richtig geschrieben werden muss. Wenn sie es immer noch nicht verstehen, dann schreiben sie es ihnen manchmal auch vor. Die Kinder schreiben in beiden Sprachen, je nach dem, was und wem sie schreiben.

## **5.8 Interviewpartner 7**

Genta, 32 Jahre alt, lebt seit 30 Jahren in der Schweiz und arbeitet als Detailhandelsfachfrau. Ihr Mann, 36 Jahre alt, lebt seit 9 Jahren in der Schweiz und arbeitet als Logistiker. Sie haben einen Sohn, welcher sechs Jahre alt ist. Die Ehepartner sprechen zusammen Albanisch. Der Sohn spricht mit dem Vater Albanisch und mit der Mutter mehrheitlich Deutsch.

Den Eltern ist die Zweisprachigkeit sehr wichtig. Am besten ist es für sie sogar, wenn ihr Sohn noch mehr Sprachen erlernen würde, da ihm dann im Leben viel mehr Türen offen stünden. Dass die Sprachentwicklung einen negativen Einfluss hat, weil der Sohn zweisprachig aufwächst, finden sie nicht. Auch in der Bildung hat er keine Probleme. Er besucht nicht einmal einen Deutschkurs, welcher in der Schweiz für ausländische Schüler zur Verfügung steht. Bis zum Spielgruppeneintritt haben die Eltern nur Deutsch mit ihrem Sohn gesprochen. Später hat die Mutter angefangen, mit ihm auch Deutsch zu sprechen. Denn sie wollen, dass ihr Sohn beide Sprachen erwirbt.

Ihren Sohn müssen sie nicht zum Lesen ermutigen. Er zeigt eigenes Interesse und versucht selbst, zu lesen, obwohl er erst im Kindergarten ist. Wenn er Lust hat, lesen ihm die Eltern oder die Großmutter etwas vor. Die Eltern auf Deutsch und die Großmutter auf Albanisch, da sie auf ihn aufpasst, wenn die Eltern in der Arbeit sind. Am liebsten lesen sie Kinderbücher mit Märchen. Der Kleine schaut immer mit und fragt zwischendrin auch viel nach. Die Bücher kaufen sie ein und sie lesen am liebsten im Wohnzimmer auf dem Sofa. Wenn der Sohn etwas nicht versteht, dann stellt er die Fragen auf Deutsch und die Eltern versuchen, es ihm so einfach wie möglich zu erklären. Die Erklärung kann auf Deutsch sowie auch auf Albanisch sein.

Fern schaut der Sohn nie. Während des Essens möchte er aber einen Trickfilm auf Deutsch auf dem Handy anschauen. Musik hört der Sohn auch auf Albanisch, Deutsch und Englisch. Zusammen singen sie nicht, aber wenn der Sohn ein neues Lied im Kindergarten gelernt hat, singt er es den Eltern immer vor. Geschichten hört er aber gerne und am liebsten auf Deutsch.

Bei falschem Akzent oder bei Sprachfehlern korrigieren die Eltern. Auch wenn es sehr wenig ist. Die Eltern meinen, dass ihr Sohn sehr wenige Fehler beim Sprechen mache. Der Vater ist aber mehr für die Korrekturen im Albanischen und die Mutter im Deutschen zuständig. Am Abend diskutieren die drei sehr viel. Meistens über alltägliche Dinge, was so passiert ist im Kindergarten oder in der Arbeit oder über Neuigkeiten aus den Nachrichten. Dabei sprechen sie mehrheitlich auf Albanisch. Wenn der Sohn aber der Mutter etwas sagt, wechselt er ins Deutsche, aber übersetzt dem Vater das

Gleiche auch ins Albanische. Allgemein können sie sagen, dass sie viel mit ihrem Sohn sprechen und sich mit ihm beschäftigen. Dazu lernt er viel Wortschatz auch im Kindergarten.

Der Kleine ist zwar noch im Kindergarten zeigt aber bereits Interesse beim Schreiben. Vor allem Namen, Einladungen oder kleine Briefe schreibt er gerne. Die Eltern unterstützen ihn dabei und zeigen ihm, wie was geschrieben wird. Jedoch machen sie alles noch auf eine spielerische Weise, da er noch nicht in die erste Klasse geht. Für sein Alter kann er aber schon vieles selbst schreiben, worauf die Eltern stolz sind. Bis er richtig Deutsch schreiben lernt, wollen die Eltern ihm das albanische Alphabet noch nicht beibringen. Er soll sich erst beim Deutschen sicher fühlen. Später soll er auch Albanisch schreiben lernen, vielleicht auch in einer albanischen Schule.

## **5.9 Interviewpartner 8**

Hava ist 33 Jahre alt und lebt seit 13 Jahren in der Schweiz. Ihr Mann ist 35 Jahre alt und lebt seit seinem fünften Lebensjahr in der Schweiz. Hava ist Dentalassistentin und ihr Mann ist Automechaniker. Zusammen haben sie zwei Kinder. Eine achtjährige Tochter und einen dreijährigen Sohn. Hava spricht mit ihrem Ehemann und ihren Kindern immer Albanisch, egal, wo sie sind. Ihr Mann spricht aber ab und zu auch Deutsch mit den Kindern, denn vor allem bei der Hilfe der Hausaufgaben der Tochter fällt es ihm leichter, auf Deutsch zu erklären. Die Kinder sprechen miteinander immer Albanisch.

Ihnen ist die Zweisprachigkeit sehr wichtig. Denn um in der Schweiz zu leben und trotzdem die Muttersprache nicht zu vergessen, müssen die Kinder beide Sprachen können. Sie halten die Zweisprachigkeit auch für positiv für die Sprachentwicklung ihrer Kinder und in der Schule hemmt die Bilingualität den Bildungsfortschritt ihrer Tochter überhaupt nicht. Solange die Kinder noch nicht in der Schule waren, haben sie zu Hause nur Albanisch gesprochen und erst nach dem Schuleintritt versuchen sie, ihren Kindern die beiden Sprachen gleichzeitig beizubringen. Somit wollen sie erreichen, dass ihre Kinder beide Sprachen gleichermaßen sprechen und verstehen. Später auch lesen und schreiben.

Seit die Tochter lesen kann, ermutigen die Eltern sie, jeden Tag ein wenig zu lesen. Trotzdem lesen sie ihr und ihrem kleinen Bruder immer wieder auch

vor. Die Mutter liest ihnen immer auf Albanisch vor und der Vater mittlerweile auch manchmal auf Deutsch. Am liebsten wollen die Kinder Märchen hören. Der Kleine hört eigentlich nur zu und schläft meistens beim Vorlesen ein. Die Tochter versucht mitzulesen und fragt zwischendurch auf Albanisch auch immer mal Fragen. Am liebsten lesen sie zusammen auf dem Sofa oder auf dem Bett der Tochter. Die Bücher kaufen sie, oder die Tochter leiht sie aus der Schulbibliothek. Wenn die Kinder etwas nicht verstehen, versuchen die Eltern, es ihnen so einfach wie möglich zu erklären oder übersetzen der Tochter manchmal auf Deutsch. Vokabeln lernen die Kinder meist durch Spiele wie Memory, Bilderbücher, oder die Eltern binden es in den Alltag ein und zeigen ihnen die Tiere zum Beispiel bei einem Zoobesuch.

Die Kinder schauen auf Deutsch nur etwa eine halbe Stunde pro Tag fern. Meistens einen Trickfilm am Nachmittag. Ab und zu dürfen sie auch mal ein Spiel auf dem Handy der Eltern spielen, aber unter Beobachtung. Musik hören die Kinder eigentlich nur im Auto mit den Eltern zusammen. Meistens albanische Lieder oder Hits, die im Radio abgespielt werden. Gerne hören sie auch Geschichten auf Albanisch, die die Eltern den Kindern vorlesen.

Die Eltern arbeiten auch an dem Akzent ihrer Kinder sowie an den Sprachfehlern. Wenn etwas falsch ausgesprochen wird, korrigieren die Eltern mit richtigem Wiederholen. Dies geschieht jedoch nur bei groben Fehlern. Es gibt eigentlich keinen Unterschied zwischen den Elternteilen bei der Korrektur. Damit die Kinder den Wortschatz erweitern, spielen sie oft am Wochenende zusammen Spiele oder unternehmen viele Ausflüge zusammen. Jeden Abend sitzen sie auch immer zusammen beim Abendessen und sprechen über den Tag oder planen zusammen die Ferien. Am Tisch wird immer Albanisch gesprochen.

Die Tochter schreibt momentan nur auf Deutsch, da sie in der Schule Deutsch schreiben und lesen gelernt hat. Zu Hause darf sie auch mal die Einkaufsliste schreiben, eine Grußkarte oder die Namen der Familienmitglieder. Wenn sie etwas schreibt, lässt sie es immer von den Eltern korrigieren. Die Rechtschreibung lernt sie aber hauptsächlich in der Schule. Damit sie kein Durcheinander beim Schreiben auf Albanisch bekommt, warnen die Eltern, dass sie sich sicher beim Schreiben auf Deutsch

ist, damit sie auf Albanisch anfängt zu schreiben. Das albanische Alphabet kann sie aber schon wie ein Gedicht aufsagen.

### **5.10 Interviewpartner 9**

Isra ist 29 Jahre alt und lebt seit sieben Jahren in der Schweiz. Ihr Mann ist 33 Jahre alt und lebt seit 28 Jahren in der Schweiz. Isra ist Hausfrau und ihr Mann arbeitet als Informatiker. Sie haben drei Jungen im Alter von sechs, vier und zwei Jahren. Mit ihrem Ehemann spricht Isra Albanisch, sowie auch mit ihren Kindern. Auch ihr Mann spricht mit den Kindern Albanisch, solange sie noch nicht in der Schule sind. Seit die Älteren in die Spielgruppe kamen, sprach der Vater mit ihnen manchmal auch Deutsch, wenn die Mutter nicht zu Hause war. Auch heute spricht er mit den Kindern ab und zu Deutsch. Die Kinder sprechen immer Albanisch untereinander.

Den Eltern ist die Zweisprachigkeit sehr wichtig. Die Kinder brauchen ihre Muttersprache und die Landessprache des Landes, in welchem sie aufwachsen. Die Zweisprachigkeit halten sie für positiv für die Sprachentwicklung ihrer Kinder und denken nicht, dass sie den Bildungsfortschritt ihrer Kinder hemmen wird. Bis jetzt hatten sie keinerlei Probleme. Bis zum Spielgruppeneintritt haben die Eltern mit den Kindern nur Albanisch gesprochen, danach fing der Vater an, mit den Kindern auch Deutsch zu sprechen. Seitdem bemühen sich die Eltern, den Kindern beide Sprachen gleichzeitig beizubringen. Ihnen ist es auch sehr wichtig, dass die Kinder Kontakt zu anderen Kindern haben und mit ihnen viel lernen können. Später sollen sie in beiden Sprachen auch lesen und schreiben können.

Der älteste Sohn hat gerade erst lesen gelernt und ihn ermutigt mehr die Schule mit Hausaufgaben zu lesen. Die Eltern lesen den Kindern fast täglich noch vor. Ihre Bücher sind albanisch oder deutsch, aber sie lesen oder erzählen immer auf Albanisch. Am liebsten hören die Kinder Märchen, oder sie schauen auch gerne Bilderbücher zusammen an und erfinden Geschichten. Der jüngste Sohn hört nur mit, und die älteren zwei versuchen, den Bildern zu folgen. Der Älteste versucht jetzt, auch mitzulesen. Der Lieblingsplatz zum zusammen Lesen ist das Elternbett. Wenn die Jungen etwas nicht verstehen, dann fragen sie gleich auf Albanisch nach. Danach versuchen die Eltern, ihnen das so einfach wie möglich zu erklären. Wenn es

auf Albanisch nicht klappt, dann übersetzten sie auf Deutsch. Die Bücher kaufen sie in der Schweiz oder im Heimatland.

Die Jungen schauen sehr gerne fern. Wenn die Eltern sie lassen würden, dann würden die Kinder den ganzen Tag vor dem Fernseher sitzen. Darum haben sie zusammen entschieden, dass sie nur eine Stunde pro Tag ihren Lieblingstrickfilm schauen dürfen. Sie schauen fern auf Deutsch. Musik hören die Kinder nur, wenn sie Lust haben oder wenn die Eltern gerade etwas hören. Dabei handelt es sich meist albanische oder englische Musik. Das Handy der Eltern dürfen die Jungs nicht benutzen. Vorgelesene Geschichten auf Albanisch hören die Kinder sehr gerne.

An den Akzenten und den Sprechfehlern arbeiten die Eltern selten. Sie sind der Meinung, dass es normal ist, nicht alles von Anfang an zu können. Die Kinder korrigieren sich nach einer Zeit selbst. Nur wenn sie sehen, dass sich ein bemerkbarer Fehler nicht von allein korrigiert, versuchen sie den Kindern den Fehler klar zu machen und korrigieren ihn durch richtiges Wiederholen. Der Vater ist manchmal ein wenig strenger und korrigiert öfters. Die Eltern korrigieren mehr im Albanischen, aber mittlerweile korrigiert der Vater auch das Deutsche. Die Kinder sind auch sehr gerne draußen und so lernen sie auch ihre Umwelt kennen und erweitern so ihren Wortschatz. Viel spielen sie auch mit anderen Kindern auf dem Spielplatz und somit lernen sie täglich neue Wörter. Aber die Familie sitzt auch am Mittag und am Abend zusammen am Esstisch und spricht über verschiedene Themen. Meist lassen sie die Kinder erzählen und stellen ihnen auf Albanisch viele Fragen, damit die Kinder so viel wie möglich sprechen.

Da der älteste Sohn gerade erst schreiben lernt, ist er sehr motiviert und will so viel wie möglich schreiben. Er fragt die Eltern immer nach einem Wort und schreibt dann dieses genannte Wort. Die Eltern fördern ihn eigentlich noch nicht und zwingen ihn nicht zu schreiben.

Da die Kinder in der Schule Deutsch lernen, wollen die Eltern, dass ihre Kinder erst Deutsch schreiben lernen. Albanisch schreiben wollen sie ihnen später beibringen, denn die Alphabete sind ähnlich. Wenn sie als Eltern den Kindern das Schreiben auf Albanisch nicht so gut beibringen können, dann denken sie darüber nach, dass die Kinder auf eine albanische Sprachschule gehen könnten.

## **5.11 Interviewpartner 10**

Jehona ist 28 Jahre alt und in der Schweiz geboren. Ihr Mann ist 30 Jahre alt und seit 28 Jahren in der Schweiz. Jehona ist Bankkauffrau und ihr Mann ist Hochbauzeichner. Sie haben eine sechsjährige Tochter und einen sechs monatigen Sohn. Mit ihrem Mann spricht sie oft Deutsch, aber vor den Kindern sprechen sie Albanisch. Mit den Kindern sprechen sie mehrheitlich Albanisch, aber auch ab und zu Deutsch. Die Tochter spricht mit ihrem kleinen Bruder Albanisch.

Die Zweisprachigkeit ist den Eltern sehr wichtig. Ihrer Meinung nach ist es von Vorteil, wenn die Kinder schon von klein auf zwei Sprachen erwerben dürfen. Dadurch können sie die Muttersprache und die Zweitsprache kostenlos erwerben. Die Zweisprachigkeit halten sie für positiv für die Sprachentwicklung ihrer Kinder und ihre Tochter hatte auch keine Probleme in der Schule. Durch das Sprechen in zwei Sprachen mit ihren Kindern bemühen sie sich von Anfang an, den Kindern beide Sprachen gleichzeitig beizubringen, um somit zu erreichen, dass die Kinder beide Sprachen gleich gut beherrschen.

Dem kleinen Sohn lesen sie noch nicht vor, aber der Tochter etwa drei Mal pro Woche. Meistens will sie Prinzessinnenmärchen vorgelesen haben. Die Bücher kaufen sie ein. Da es leichter ist, an deutsche Bücher zu kommen, lesen die Eltern ihrer Tochter auf Deutsch vor. Am liebsten lesen sie im Kinderzimmer der Tochter vor. Die Tochter schaut immer mit und fragt immer wieder Fragen auf Deutsch oder auch auf Albanisch. Wenn sie etwas nicht versteht, erklären die Eltern ihr das auf eine einfache Weise auf Albanisch oder Deutsch. Je nach dem, was für die Kleine verständlicher ist. Um neue Vokabeln zu lernen, benutzen sie oft Spiele mit Bildern.

Fernsehen schaut die Tochter eigentlich nie. Aber sie schaut gerne Videos auf dem iPad. Diese darf sie unter Beobachtung schauen. Meistens schaut sie deutsche Trickfilme, aber auch manchmal albanische. Dabei hört sie manchmal auch Lieder. Meist sind es albanische oder englische Hits, welche sie von den Eltern kennt. Diese singen sie manchmal auch zusammen mit. Geschichten auf Deutsch, welche die Eltern ihr vorlesen, hört sie auch sehr gerne, vor allem vor dem Einschlafen.



Die Eltern arbeiten an dem Akzent ihrer Tochter. Da das Albanische einen anderen Akzent hat, als das Deutsche, müssen sie aufpassen, dass sie in den zwei Sprachen die richtigen Akzente gebraucht. Wenn sie etwas falsch akzentuiert, korrigieren die Eltern durch richtiges Wiederholen. Jeden Abend sitzen alle zusammen und nutzen die gemeinsame Zeit, um miteinander zu sprechen. Meisten erzählt die Tochter von ihren Erlebnissen oder sie sprechen über aktuelle Themen. Durch verschiedene Gesprächsthemen oder Ausflüge am Wochenende wollen die Eltern ihren Kindern so viel Wortschatz wie möglich beibringen. Wenn die Tochter etwas Falsches sagt, korrigieren die Eltern sie, indem sie ihr es richtig vorsagen. Manchmal lassen sie auch Fehler durchgehen. Am meisten korrigieren sie Grammatikfehler. Es gibt eigentlich keine Unterschiede bei der Korrektur der Eltern. Die Eltern versuchen, Fehler in beiden Sprachen zu verbessern.

Die Tochter hat gerade angefangen, auf Deutsch zu schreiben. Die Hausaufgaben macht sie sehr gerne zu Hause und fragt immer nach, ob sie etwas schreiben darf. Meistens schreibt sie Namen auf. Das Geschriebene lässt sie immer von den Eltern korrigieren. Die Eltern streichen immer das falsche Wort an, und sie versucht zuerst selbst, den Fehler zu finden. Ansonsten sagen sie Eltern immer das falsch Geschriebene richtig, und somit versucht sie, es zu verbessern. Für das albanische Alphabet hat die Tochter noch kein Interesse gezeigt. Wenn das Interesse kommt, dann werden die Eltern ihr auch das Lesen und Schreiben auf Albanisch beibringen.

### ***5.12 Interpretation***

Dieses Kapitel ist eine Zusammenfassung aller Interviews, welche ich mit zehn Familien gemacht habe. Alle Antworten wurden in Textform so objektiv wie möglich noch einmal wiedergegeben. Das Kapitel dient dazu, die elterliche Einstellung und ihre Strategien zur Unterstützung der ersten und zweiten Sprache zu zeigen. Im nächsten Kapitel werden alle Ergebnisse diskutiert und verglichen.

## **6 Interpretation und Zusammenfassung der Ergebnisse**

In dieser Forschungsarbeit war das Ziel, herauszufinden, wie die elterliche Einstellung zur Zweisprachigkeit ist. Durch die Interviews bekommen wir einen realen Blick hinter die Wohnungswände der Familien. Wir sehen die Strategien der Eltern, wie sie an der Zweisprachigkeit ihrer Kinder arbeiten und sie in beiden Sprachen unterstützen. Der Schwerpunkt lag bei den Sprachkenntnissen wie Lesen, Hören, Sprechen und Schreiben. Durch diese Befragung wurde beabsichtigt, Informationen zu bekommen, was albanische Familien in der Schweiz machen, um ihre Muttersprache beizubehalten und dazu auch das Deutsche zu fördern. Auch wurde erwartet, dass die positive oder negative Einstellung der Eltern zur Zweisprachigkeit die Kinder in den beiden Sprachen beeinflussen kann.

In den weiteren Unterkapiteln wird das vorliegende Kapitel, auf den Ergebnissen der Interviews basierend, diskutiert. Die Unterkapitel werden unterteilt nach den vier Sprachfähigkeiten und die elterliche Einstellung zur Zweisprachigkeit.

### **6.1 Lesen**

Alle befragten Familien lesen ihren Kindern vor. Wenn die Kinder schon in der Schule sind, dann sind sie manchmal auch von der Schule verpflichtet, zu Hause selbstständig zu lesen. Manche Kinder müssen zum Lesen ermutigt werden, andere wiederum zeigen eigenes Interesse und versuchen, selbstständig zu lesen.

Fünf der Eltern gaben an, ihren Kindern auf Deutsch vorzulesen, drei auf Albanisch und zwei manchmal auf Albanisch und manchmal auf Deutsch. Viele lesen ihren Kindern auf Deutsch vor, da es für sie leichter ist, an deutsche Bücher heranzukommen. Drei Familien gaben an, dass die Kinder die Bücher aus der Bibliothek ausleihen.

Alle gaben an, ihren Kindern am meisten Märchen vorzulesen. Natürlich auch Kinderbücher oder, je nach Interesse, auch mal ein Tierbuch oder eine Prinzessinnengeschichte. Zwei gaben an, Bilderbücher mit ihren Kindern anzuschauen und ihnen so Geschichten zu erzählen.

Bevorzugt lesen über die Hälfte der Befragten in den Kinderzimmer den Kindern vor; die Mehrheit am liebsten auf dem Bett vor dem Einschlafen. Eine Familie hat sogar auch eine Lesecke im Zimmer eingerichtet. Es gibt aber auch drei Familien, die gerne im Wohnzimmer den Kindern vorliest.

Alle Familien haben angegeben, dass ihre Kinder sie während des Vorlesens mit Fragen unterbrechen. Die Fragen und Bemerkungen der Kinder sind entweder auf Deutsch oder Albanisch. Weniger als die Hälfte gab an, dass ihre Kinder manchmal auf Deutsch und manchmal auf Albanisch fragen. Und die Eltern antworten dementsprechend mit der Sprache, in welcher die Frage gestellt wurde. Nichtverstandenes wird meistens mit anderen Wörtern erklärt, aber auch von Deutsch auf Albanisch übersetzt. Von Albanisch auf Deutsch wird sehr selten übersetzt.

Um neue Vokabeln zu lernen, benutzt keine der Familien Flash-Karten. Zwei Familien gaben ergänzend an, dass sie ihren Kindern durch Spiele, wie zum Beispiel Memory, oder auch durch Ausflüge in den Zoo, neue Vokabeln beibringen.

## **6.2 Hören**

Die Kinder der befragten Familien schauen unterschiedlich lange fern. Drei Familien gaben an, dass ihre Kinder eine Stunde oder mehr fernschauen. Zwei Familien sagen, dass ihre Kinder nur eine halbe Stunde pro Tag vor dem Fernseher saßen, und drei Familien geben an, dass ihre Kinder nicht sehr am Fernschauen interessiert seien und darum nur sehr selten fernschauen. Zwei Familien geben sogar an, dass ihre Kinder nie fernschauen, aber am iPad oder Handy gerne ihre Trickfilme ansehen.

Eigentlich schauen alle Kinder am liebsten Trickfilme. Aber es wurden auch Bildungssendungen und Dokumentarfilme von zwei Familien genannt.

Über die Hälfte der Kinder schauen am meisten fern auf Deutsch. Nur wenige schauen auf Albanisch oder auf Deutsch und Albanisch. Interessant ist auch, dass eine Familie gesagt hat, dass ihr Sohn am liebsten auf Englisch fernschaue.

Die Hälfte der Kinder hört oft Musik, die anderen sehr selten oder nie. Am meisten wird auf Englisch Musik gehört oder auch auf Albanisch. Deutsch hat niemand genannt. Jedoch singen einige deutsche Kindergartenlieder mit

ihren Kindern. Aber auch auf Albanisch und Englisch singen die Eltern mit ihren Kindern zusammen.

Bei den audiovisuellen Geräten sind sich die Eltern uneinig. Entweder, sie lassen die Kinder diese Geräte unter Aufsicht benutzen, oder die Kinder dürfen sie nie benutzen.

Die Kinder hören sehr gerne den vorgelesenen Geschichten, ob Deutsch oder Albanisch, zu.

### **6.3 Sprechen**

Fehler macht jedes Kind beim Sprechen und so auch die Kinder der befragten Familien. In jedem Bereich, wie Akzent, Sprachfehler, mündliche Fehler und Wortschatz, machen die Kinder Fehler. Über die Hälfte der befragten Eltern sagen, dass sie die Fehler ihrer Kinder verbessern. Um die Fehler zu verbessern, wiederholen sie den Fehler richtig oder verbessern den Fehler direkt. Wenn es nötig ist und die Kinder es verstehen, dann erklären sie ihnen, warum sie etwas falsch ausgesprochen haben. Beim Akzent ist das Problem, dass die Kinder zum Beispiel Albanisch mit deutschem Akzent anfangen zu sprechen oder umgekehrt. Jedoch sagen auch viele, dass sie nicht jeden kleinen Fehler korrigieren. Sie meinen, dass sie nur die groben Fehler verbessern. Eine Familie sagt sogar, dass sie fast nie korrigieren und ihre Kinder selbst mit der Zeit sich selber korrigieren.

Die Tendenz, eine Sprache mehr zu korrigieren, als die andere, besteht nicht bei allen. Über die Hälfte korrigiert in beiden Sprachen. Manchmal teilen sich die Eltern die Sprachen, indem einer für die eine und der andere für die andere Sprache zuständig ist. Es gibt aber auch eine Familie, welche nur im Albanischen korrigiert und meint, dass sie Deutsch außerhalb von Zuhause lernen sollen.

Acht von zehn Familien sitzen jeden Abend am Esstisch und diskutieren zusammen. Zu den Hauptthemen gehören der Alltag, die Wochenplanung, Geschehnisse aus dem Kindergarten, der Schule oder vom Spielplatz, Ausflüge, das Baby oder Neuigkeiten aus den Nachrichten. Etwa die Hälfte der Familien geben an, nur albanisch zusammen zu sprechen und die andere Hälfte sagt, dass die Diskussionen aus einem Mix aus Albanisch und Deutsch bestehen. Nur eine Familie gibt an, dass sie überwiegend deutsch

sprechen, da es ihren Kindern leichter fällt, sie aber trotzdem versuchen, mit ihnen auf Albanisch zu sprechen, obwohl die Kinder auf Deutsch antworten. Im Allgemeinen helfen die Eltern ihren Kindern bei der Sprache, indem sie viel mit ihnen sprechen und sie mit in den Alltag einbeziehen. Dazu sollen sie viel Kontakt zu gleichaltrigen Kindern haben und auch viel spielerisch lernen und entdecken.

#### **6.4 Schreiben**

Da die meisten Kinder der befragten Familien noch im Kindergarten sind, können noch nicht alle schreiben. Somit haben die Eltern mir erzählt, was denn ihre Kinder schon schreiben, bevor sie das Schreiben in der Schule lernen. Von diesen Kindern können eigentlich alle ihren Namen schreiben, oder sie schreiben Vorgeschriebenes ab. Zusammen mit den Eltern lernen sie auch schon einige Buchstaben. Nur ein Kind war ein wenig interessierter beim Schreiben und kann schon kurze Briefe alleine schreiben. Alle jedoch waren der Meinung, dass ihre Kinder zuerst deutsch schreiben lernen sollen und dann später albanisch.

Die Eltern, welche Schulkinder haben, haben gesagt, dass ihre Kinder zuerst Deutsch schreiben lernen. Nachdem sie sicher in der deutschen Rechtschreibung sind, sollen sie anfangen mit dem Schreiben auf Albanisch. Zwei Familien sagen, dass ihre Kinder das albanische Alphabet wie ein Gedicht gelernt haben und es von sich aus lernen wollten.

Wenn die Kinder Rechtschreibfehler machen, dann korrigieren die Eltern zuerst mündlich, und wenn das Kind es immer noch falsch schreibt, schreiben die Eltern das Wort vor oder zeigen, wo der Fehler liegt.

Die meisten Kinder schreiben zu Hause Briefe oder Postkarten, Einkaufslisten oder Geschichten.

Um vor allem das Schreiben auf Albanisch zu fördern, wollen einige Eltern, dass ihre Kinder eine albanische Schule besuchen. Andere wiederum wollen es ihren Kindern selbst beibringen.

#### **6.5 Elterliche Einstellung zur Zweisprachigkeit**

Es war ganz klar und bei jedem Interview herauszuhören, dass den befragten Eltern die Zweisprachigkeit sehr wichtig ist. Somit kann ich auch

meine Hypothese „Für die in der Schweiz lebenden Albaner ist der Erhalt der Muttersprache sehr wichtig.“ bestätigen und auch meine Forschungsfrage „Wie wichtig ist die Zweisprachigkeit für die Eltern?“ mit „sehr wichtig“ beantworten. Auch der Einfluss der Eltern ist sehr groß, denn sie entscheiden, mit welcher Sprache ihre Kinder aufwachsen werden.

Auch war deutlich herauszuhören, dass die Kinder keine Probleme im Kindergarten oder in der Schule haben, nur weil sie zweisprachig aufwachsen. Für die Sprachentwicklung hat die Zweisprachigkeit nur einen positiven Einfluss. Natürlich machen die Kinder mal Fehler beim Sprechen oder mischen die Sprachen, jedoch verbessert sich ihre Sprache im Laufe der Zeit ständig, bis keine Fehler mehr hörbar sind.

Den Eltern war es auch sehr wichtig, dass ihre Kinder beide Sprachen gleich gut beherrschen. Bei der albanischen Sprache ist ihnen wichtig, dass ihre Kinder die Sprache am Anfang nur verstehen und sprechen, da alle in der Schule zuerst mit dem Schreiben auf Deutsch beginnen. Mit der Zeit wollten aber alle Eltern, dass ihre Kinder auch albanisch schreiben und lesen können. Es gibt keine Sprache, welche wichtiger ist, als die andere. Beide Sprachen haben ihre Wichtigkeit. Die Muttersprache, um die Herkunft nicht zu vergessen und die Zweitsprache, um im Land leben zu können, in welchem die Kinder aufwachsen.

Da die meisten Elternteile auch die deutsche Sprache sehr gut beherrschen, sprechen die meisten Familien nach dem Kindergarteneintritt der Kinder auch Deutsch mit ihren Kindern. Keine der Familien hat gesagt, dass sie nie Albanisch zu Hause sprechen. Das heißt, dass die Muttersprache sowie auch die Zweitsprache sehr wichtig für die Familien sind.

## **6.6 Unterschiede/Gemeinsamkeiten zwischen Theorie und Praxis**

Nach Dittman (2002) und Baumgartner (2010) hören die Säuglinge schon im Mutterleib die Stimme der Mutter und somit die Muttersprache. Schneider (2015) sagt, dass die Bilingualität schon von Geburt an bei den Kindern beginnt. Dies kann ich nach den Interviews bestätigen. Obwohl etwa die Hälfte der Befragten mehrheitlich mit ihren Kindern Albanisch sprechen, kommen die Kinder in der Schweiz von Geburt an auch mit der deutschen Sprache in Kontakt. Entweder zu Hause oder draußen auf der Straße, auf

dem Spielplatz oder spätestens beim Eintritt in die Spielgruppe. Wie auch Kolpe (2012) sagt, kommen die meisten Kinder eigentlich ab der Spielgruppe oder dem Kindergarten so richtig mit der Zweitsprache in Kontakt. Dies geschieht auch bei den Familien aus meiner Umfrage. Dennoch glauben mittlerweile die neuen Generationen, dass sie schon früher mit der Zweitsprache beginnen sollen, damit die Kinder beim Kindergarteneintritt keine Probleme mit der Sprache haben. Dennoch rät Baumgartner (2010), bis zum Kindergarteneintritt nur in der Muttersprache mit den Kindern zu sprechen, damit sie die wichtigsten Regeln der Sprache erlernen. Dazu sollten sich die Eltern schon in der Schwangerschaft entscheiden, in welcher Sprache sie mit ihren Kindern sprechen werden. Im besten Fall sollten die Eltern in einer Sprache mit ihren Kindern sprechen, welche sie selber sehr gut beherrschen. Denn die Eltern haben nach Below (2011) eine Vorbildfunktion.

Auffallend war auch, dass alle Eltern ihre Kinder mehr oder weniger korrigieren, wenn sie etwas falsch aussprechen, falsch akzentuieren oder grammatikalische Fehler machen. Nach Chilla und Fox-Boyer (2016) ist es nicht unüblich, dass Kinder nicht gleich normgerecht sprechen. Solange die Eltern oder auch Mitmenschen die Kinder verstehen, ist alles in Ordnung. Korrekturen verunsichern die Kinder. Durch eine Wiederholung in Form einer Frage können die Eltern ihren Kindern zeigen, dass man sie verstanden hat. Nach Apeltauer (1997) hat der Beruf der Eltern einen Einfluss auf den Spracherwerb der Kinder. Bei meinen Interviews habe ich nicht den Eindruck gehabt, dass der Spracherwerb der Kinder durch den Beruf der Eltern beeinflusst wird. Vielleicht bemerkt man den Einfluss zu einem späteren Zeitpunkt.

## 7 Schlusswort

Das Ziel dieser Arbeit war, mithilfe von zehn Interviews mit den Eltern in albanisch sprechenden Familien in der Deutschschweiz herauszufinden, wie ihre Kinder im Alter von fünf bis zehn Jahren mit zwei Sprachen aufwachsen, und was die Eltern oder auch die Kinder tun, um die Muttersprache zu erhalten und die Zweitsprache zu fördern.

Mithilfe von Interviewfragen habe ich zehn Elternpaare befragt. Es waren viele übereinstimmende Antworten, aber es gab auch Unterschiede in den Familien. Dies war auch zu erwarten, denn jede Familie entscheidet selbst, wie und in welchen Sprachen sie mit ihren Kindern sprechen.

Auffallend ist, dass alle ausgesagt haben, dass ihre Kinder keinerlei Probleme mit der Zweitsprache Deutsch haben. Denn alle Kinder müssen Deutsch lernen, da sie in einem deutschsprachigen Gebiet der Schweiz leben. Zwischen den Sprachfertigkeiten gibt es natürlich Unterschiede. Obwohl alle Kinder Albanisch sprechen, werden die meisten es erst später schreiben und lesen lernen. Denn für die Eltern ist es wichtiger, dass ihre Kinder zuerst Deutsch lesen und schreiben lernen, weil die Kinder es für die Schule brauchen. Auch das Interesse bei den Kindern ist unterschiedlich. Einige wollen mehr lesen, oder dass die Eltern vorlesen, andere versuchen schon, zu schreiben, obwohl sie noch nicht in die Schule gehen.

Der Hauptgrund, warum alle Familien mit ihren Kindern Albanisch sprechen, ist ihre Identität. Sie wollen, dass ihre Kinder wissen, woher sie stammen und welche Kultur sie haben.

Dies ist auch das Spannende an dieser Arbeit. Alle Eltern lehren die Kinder so, wie sie es für richtig halten. Es gibt kein Richtig oder Falsch. Einige sprechen vor dem Spielgruppen- oder Kindergarteneintritt nur albanisch mit ihren Kindern und die anderen auch deutsch. Für alle ist es sehr wichtig, dass ihre Kinder beide Sprachen erwerben sollen. Ein weiterer wichtiger Punkt für die Eltern ist es, mit den Kindern viel zu sprechen. Vorlesen, lesen, schreiben oder singen kommen mit der Zeit auch zu den Tagesaktivitäten der Kinder hinzu.

Der Beruf der Eltern hat zu dem Zeitpunkt, zu dem die Kinder fünf bis zehn Jahre alt sind, scheinbar noch keinen großen Einfluss.



Ich hatte wenige Einschränkungen bei dieser Arbeit. Das größte Problem war die Literarturzusammenstellung, da es hier in Mazedonien nur eine magere Auswahl an deutscher Literatur gibt. Eine zweite Einschränkung war, dass ich manchmal beim Interview einige Male die Fragen stellen oder anders formulieren musste, da für die Meisten die zweisprachige Erziehung, obwohl es für alle sehr wichtig ist, nie so genau hinterfragt wurde.

Alle Antworten vom Interview basieren auf den Aussagen der Eltern. Ich hätte mit den Kindern auch Sprachtests durchführen können, aber da die meisten nicht einmal schreiben können, wäre dies für diese Arbeit auch keine Lösung gewesen. Es wäre empfehlenswert, da es interessant sein könnte, vielleicht in ein paar Jahren mit diesen Kindern Sprachtests durchzuführen um zu analysieren, wie es mit der Muttersprache und mit der Zweitsprache aussieht. Das würde, bei einem guten Ergebnis, die Aussagekraft dieser Studie verstärken.

## 8 Quellenverzeichnis

Adler, Y. (2013). *Erstsprache und Zweitsprache - Wie helfe ich meinem Kind gut Deutsch zu lernen?* Leipzig: Stadt Leipzig, Hauptamt.

Angehrn, C., & Schraner, J. (2007). Mehrsprachigkeit und Sprachentwicklung. *SAL-Bulletin Nr. 125*, 25-29.

Apeltauer, E. (1997). *Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs. Eine Einführung*. Kassel: Universität Gesamthochschule Kassel.

Baker, C. (1996). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Tonawanda NY: Multilingual Matters Ltd.

Baumgartner, B. (2010). *Gelebte Zweisprachigkeit. Wie erziehe ich meine Kinder zweisprachig?* Berlin: Rabenstück Verlag.

Below, A. (10. 03 2011). Zweisprachigkeit "Bilinguismus". *Lokale Bildungsmaßnahme in Saarbrücken*, S. 6.

Bundesamt für Statistik. (31. 08 2018). *Bundesamt für Statistik - Schweizerische Eidgenossenschaft*. Abgerufen am 08. 11 08.11.2018 von <https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/migration-ntegration/auslaendische-bevoelkerung.assetdetail.5866926.html>

Burri Sharani, B., Efonayi-Mäder, D., Hammer, S., Pecoraro, M., Soland, B., Tsaka, A., et al. (2010). *Die Kosovarische Bevölkerung in der Schweiz*. Bern-Wabern: Bundesamt für Migration (BFM).

Cathomas, R. M. (2005). *Schule und Zweisprachigkeit*. Münster: Waxman Verlag GmbH.

Chilla, S., & Fox-Boyer, A. (2016). *Zweisprachigkeit/ Bilingualität. Ein Ratgeber für Eltern*. Idstein: Schulz-Kirchner Verlag.

Coulmas, F. (1992). *Die Wirtschaft mit der Sprache*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Cummins, J. (1981). Bilingualism and Minority-Language Children. *Language Arts & Disciplines*, 45.

De Mejia, A.-M. (2002). *Power, Prestige, and Bilingualism: International Perspectives on Elite*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Dittmann, J. (2002). *Der Spracherwerb des Kindes: Verlauf und Störungen*. München: C.H. Beck.

Fabbro, F. (1999). *The Neurolinguistics of Bilingualism: An Introduction*. East Sussex: Psychology Press.

- Fishman, J. A. (1976). *Bilingual education: AN international sociological perspective*. Rowley: Newbury House Publishers.
- Fishman, J. A. (1972). Sociolinguistics. *Language Arts & Disciplines* , 126.
- Garcia, O., & Baker, C. (1995). *Policy and Practice in Bilingual Education: A Reader Extending the Foundations*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Grosjean, F., & Byers-Heinlein, K. (2018). *The Listening Bilingual: Speech Perception, Comprehension, and Bilingualism*. Hoboken, NJ: Wiley.
- Heimken, N. (2017). *Migration, Bildung und Spracherwerb. Bildungssozialisation und Integration von Jugendlichen aus Einwandererfamilien*. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH.
- Heller, M. (1994). *Crosswords: Language, Ethnicity and Education in French Ontario*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hornberger, N. H. (1989). Bilingual Education and Language Planning in Indigenous Latin America. *International Journal of the Sociology of Language* , 128.
- Kolpe, D. C. (2012). *Der Spracherwerb von Migrantenkindern. Probleme und Lösungsvorschläge*. Saarbrücken: AV Akademischer Verlag GmbH & Co. KG.
- Lewis, E. G. (1981). Bilingualism and Bilingual Education. *Language Arts & Discipline* , 455.
- Niebuhr-Siebert, S., & Baake, H. (2014). *Kinder mit Deutsch als Zweitsprache in der Grundschule*. Stuttgart: Kohlhammer Verlag.
- Oksaar, E. (1987). *Soziokulturelle Perspektiven von Mehrsprachigkeit und Spracherwerb*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Ovando, C. J., & Combs, M. C. (2018). *Bilingual and ESL Classrooms. Teaching in Multicultural Contexts*. Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield Publishers.
- Paradis, M. (2004). *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Poplack, S. (1980). Sometimes i'll start a sentence in Spanish y termino en español. *Linguistics* , 581-618.
- Schneider, S. (2015). *Bilingualer Erstspracherwerb*. München: Ernst Reichardt Verlag.
- Swain, M., & Lapkin, S. (1981). Bilingual education in Ontario. *Education, Bilingual Ontario* , 175.

## **9 Anhang**

### **Interviewfragen**

#### **Hintergrundfragen**

1. Wie alt sind Sie?
2. Welche Ausbildung haben Sie gemacht?
3. Wie lange lebst du schon in der Schweiz?
4. Arbeitest du?
5. Wie viele Kinder haben Sie? Wie alt sind Sie? (Anzahl und Alter der Geschwister)
6. Welche Sprache(n) sprechen Sie mit Ihrem Ehepartner / Partner zu Hause?
7. Welche Sprache(n) sprechen Sie zu Hause mit Ihren Kindern? (Sprache(n) welche beide Eltern mit ihren Kindern verwenden)
8. Welche Sprache spricht Ihr Kind mit Ihnen und Ihrem Ehepartner / Partner?
9. Verändert sich die Sprache, die dein Kind mit dir benutzt, in verschiedenen Kontexten / Orten?
10. Welche Sprache(n) sprechen deine Kinder miteinander?
11. Ändert sich diese Sprache in verschiedenen Kontexten? (Bezug auf vorherige Frage)

#### **Einstellung zur Zweisprachigkeit**

1. Ist Ihnen die Zweisprachigkeit wichtig? Warum?
2. Halten Sie Zweisprachigkeit für positiv oder negativ für die Sprachentwicklung Ihres Kindes?
3. Denken Sie, dass Bilingualität den Bildungsfortschritt Ihres Kindes hemmt?
4. Bemühen Sie sich, die zwei Sprachen gleichzeitig ihren Kindern beizubringen? Wie?
5. Möchten Sie, dass Ihr Kind die zwei Sprachen gleichermaßen spricht/versteht? Warum ja oder nein?
6. Und wie ist es mit dem Lesen und Schreiben in zwei Sprachen?

## **Sprachkenntnisse (L1 und L2)**

### **Lesen**

1. Ermutigen Sie Ihr Kind zu lesen?
2. Wie oft lesen Sie Ihrem Kind vor (Sie und / oder Ihrem Ehepartner / Partner)?
3. In welcher Sprache lesen Sie Ihrem Kind vor (Sie und / oder Ihren Ehepartner / Partner)?
4. Welche Art von (L1 und L2) Büchern liest du deinem Kind vor / oder liest dein Kind?
5. Wie engagieren Sie Ihr Kind beim Lesen?
6. Wie folgt Ihr Kind dem Lesen (z.B. schließt Augen und hört zu oder spricht)?
7. Verwenden Sie Flash-Karten, um neue Vokabulare zu üben (den Eltern erklären)?
8. Kaufen Sie Bücher oder leihen Sie sie aus der Bibliothek? Wie oft?
9. Haben Sie einen besonderen Platz zu Hause, um mit Ihrem Kind zu lesen?
10. Wie verdeutlichen Sie die Bedeutung, wenn Ihr Kind etwas nicht versteht?
11. Stellt Ihr Kind Fragen, wenn es Ihnen zuhört?
12. In welcher Sprache stellt Ihr Kind Fragen?
13. In welchen Sprachen fragt Ihr Kind nach Übersetzung, wenn überhaupt?

### **Hören**

1. Wie oft schaut Ihr Kind fern?
2. In welcher Sprache sieht Ihr Kind fern?
3. Wie oft hört Ihr Kind Musik?
4. In welcher Sprache hört Ihr Kind Musik?
5. Welche Programme sieht Ihr Kind? (Bildung, Cartoons, etc.)
6. Haben Sie Ihrem Kind persönliche audio-visuelle Geräte (iPad, MP3-Player usw.) zur Verfügung gestellt?
7. Haben Sie ein Lied / Lieder, welche Sie mit Ihrem Kind singen (Mutter / Vater Unterschiedliche Sprachen)?

8. Hört Ihr Kind gern Geschichten, die Sie ihm vorlesen?
9. Wenn ja, in welcher Sprache?

### **Sprechen**

1. Arbeitest du an den Akzenten deines Kindes (Aussprache)? Wenn ja, wie?
2. Haben Sie Zeit an Familienabenden zu diskutieren?
3. Wenn ja, in welcher (n) Sprache (n) sprechen Sie oder Ihr Ehepartner / Partner und umgekehrt mit Ihnen? Mit dem Kind?
4. Wenn ja, über welche Themen sprechen Sie?
5. Wie arbeiten Sie am Wortschatz Ihres Kindes?
6. Korrigieren Sie die Sprechfehler Ihres Kindes?
7. Welche Art von mündlichen Fehlern korrigieren Sie? Wie?
8. Unterscheidet sich diese Korrektur zwischen Mutter und Vater?
9. Haben Sie / Ihr Ehepartner die Tendenz, Fehler in einer Sprache mehr zu korrigieren als in der anderem?
10. Wie helfen Sie Ihrem Kind im Allgemeinen, L1 und L2 zu sprechen?

### **Schreiben**

1. In welcher/n Sprache (n) schreibt Ihr Kind (z.B. SMS an Freunde, Aufgaben) in der Schule, zu Hause, mit Freunden)?
2. Hat Ihre Muttersprache ein anderes Alphabet? Wenn ja, wie helfen Sie Ihrem Kind?
3. Bringen Sie Ihrem Kind das Alphabet Ihrer Muttersprache bei? Wie?
4. Welche Art von Aktivitäten verwendest du zum Schreiben? Zum Beispiel, eine Einkaufsliste schreiben?
5. Unterstützen Sie Ihr Kind bei der Rechtschreibung? Wie?
6. Wie korrigieren Sie die Schreibweise Ihres Kindes? (mündlich / schriftlich)
7. Wie korrigieren Sie andere Fehler schriftlich?
8. Wann schreibst du Aktivitäten mit deinem Kind?
9. In welchen Sprachen (auf die vorherige Frage bezogen)?
10. Gibt es noch etwas, das Sie tun, um sowohl das L1- als auch das L2-Schreiben zu unterstützen?

## **10 Selbstständigkeitserklärung**

Hiermit erkläre ich, dass ich die vorliegende Magisterarbeit selbstständig und nur unter Verwendung der angegebenen Literatur und Hilfsmittel angefertigt habe. Die aus fremden Quellen direkt oder indirekt übernommenen Stellen sind als solche kenntlich gemacht.

Die Arbeit wurde bisher in gleicher oder ähnlicher Form keiner anderen Prüfungsbehörde vorgelegt und auch nicht veröffentlicht.

Ort/Datum: Tetovo, \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_